

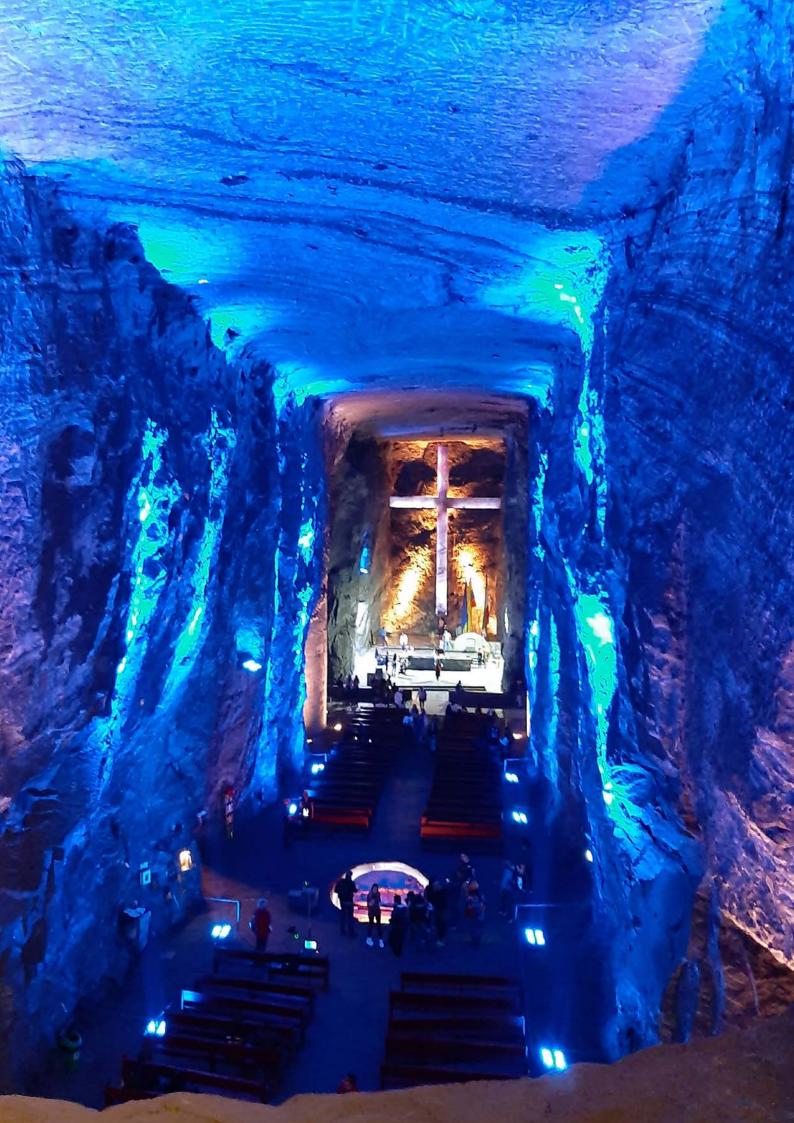
KOLUMBIEN Heft 110 · Dezember 2019 August 110 · Dezember 2019



Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. Berlin · Hamburg · Rheinland-Ruhr · München · Stuttgart

Boletín del Círculo de Amistad Colombo-Alemán

Bogotá · Barranquilla





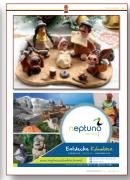
Inhaltsverzeichnis

| Informationen zu den UmschlagbildernGrußwort des Vorstands | |
|---|------|
| Grüße der Redaktion/ Saludos de la redacción | |
| | |
| Aus dem DKF | 6 |
| Karl Kästle mit dem Verdienstkreuz am Bande des | |
| Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland geehrt | 6 |
| Meritorio reconocimiento a Karl Kästle | |
| DKF-Reise 2019: Münsterland - | |
| Wasserschlösser (0307.09.19) | 9 |
| Neue Rubrik - Kolumbianerinnen/Kolumbianer | |
| in Deutschland | . 13 |
| Nueva Sección: Colombianos en Alemania | |
| Jahreshauptversammlung 2020 in Hamburg | . 14 |
| Information on They assists Ducielste | 14 |
| Informationen über soziale Projekte 30 Jahre "INSTITUCION EDUCATIVA TECNICA COLOMBO | 14 |
| ALEMAN SCALAS" in Lérida | 1 / |
| Grüße des DKF an ITCAS Lérida 2019 | |
| Gute Geschäfte für die gute Sache | |
| Gemeindefest Kemnat - Verlosung durch den Arbeitskreis | . 10 |
| "Weltkirche" Kemnat-Sillenbuch am 21.07.2019 | 16 |
| Run for Children 2019 | |
| Das Kinderheim Hogar Monserrate in Sisga / Cundinamarca. | |
| Berichte der Niederlassungen | 10 |
| Berichte der Niederlassungen Niederlassung Hamburg | 10 |
| Empfang zur Feier des 200-jährigen Jubiläums | . 19 |
| der Republik Kolumbien in Hamburg | 10 |
| Recepción en Hamburgo con motivo del aniversario | . 17 |
| de los 200 años de la República de Colombia | 20 |
| HEIMAT - 100 Perspektiven | |
| PATRIA - 100 perspectivas | |
| Niederlassung München | |
| Treffen der DKF-Niederlassung München | |
| mit Vortrag von Wolfgang C. Goede | . 23 |
| Liebesgeständnis in 36 Zeichen | |
| Declaración de Amor en 36 Letras | |
| Niederlassung Rheinland-Ruhr | |
| Herbstmarkt Kalkar | . 26 |

| Mercado otoñal en Kalkar | |
|---|-------|
| Wayuu-Projekte | |
| Proyectos Wayuu | |
| Unabhängigkeitsfeier Kolumbiens | |
| Día de la Independencia | |
| Literaturabend mit Pedro Badrán in Stuttgart | |
| Noche literaria con Pedro Badrán en Stuttgart | |
| Freundeskreis Thüringen | |
| Primer mercado colombiano en Erfurt | |
| Erster kolumbianischer Markt in Erfurt | |
| Erster Korumbianischer Warkt in Erfürt | . 2.5 |
| Informationen aus u. über Kolumbien | 32 |
| Besuch des kolumbianischen Segelschulschiffs "Gloria" | |
| in Rostock am 09.08.2019 | |
| Visita al Buque escuela ARC Gloria el 09 de agosto de 2019 | . 33 |
| Besuch des kolumbianischen Segelschulschiffs "ARC Gloria" | |
| in der Hansestadt Rostock vom 08. bis 11. August 2019 | |
| Humboldt im Kopf (und in den Beinen) | . 35 |
| Unsere Mitglieder erzählen – | |
| Nuestros miembros nos cuentan | 37 |
| Die Kirchenchöre von San Mateo und San Miguel | |
| und unsere evangelischen Mitchristen von Bogotá | . 37 |
| Hundert Jahre Junkers F 13 und die Anfänge des Luftverkehrs | |
| in Deutschland - eine Sonderausstellung in München | |
| DI/E L . | 4.0 |
| | 40 |
| Wechsel im Sekretariat / Cambio en la secretaría | . 40 |
| El DKF le da la bienvenida a los nuevos miembros / | |
| Wir heißen als neue Mitglieder herzlich willkommen: | . 41 |
| Wir trauern um unsere verstorbenen Mitglieder/ | |
| El DKF lamenta profundamente el fallecimiento | |
| de algunos de sus miembros. | |
| Redaktionsschluss KA 111 | . 42 |
| Impressum | 42 |
| | |









- U1: Dezember-Dekoration, © Gerald Gaßmann, Fotograf: von zu Gathen
- U2: Catedral de Sal Zipaquirá © Stefan Ritt
- U3: Oben: Krippe, © German Cárdenas. Unten: Anzeige Neptuno.
- U4: "Weihnachtsumzug Medellin", © Wolfgang Goede



Informationen zu den Umschlagbildern

Titelbild: Frohe Weihnachten - Feliz Navidad

Christbaumschmuck als Symbol der Freundschaft zwischen unseren Ländern

Wer kennt sie nicht, die berühmten Panama-Hüte? Der Name täuscht allerdings, denn sie werden nicht in Panama, sondern im Süden Ecuadors aus der Faser der Toquilla-Palme (auch Iraca-Palme genannt) hergestellt. Die wenigsten Menschen wissen jedoch, dass diese Tradition des Hutflechtens auch in Kolumbien gepflegt wird.

In Sandoná (Nariño), zwei Busstunden von Pasto entfernt, werden solche sombreros aus "Iraca-Stroh" geflochten. Frau-

en sitzen dort im Schneidersitz an den Straßen und arbeiten an den Hüten. Außerdem werden auch Taschen, Körbchen, Untersetzer und Modeschmuck aus Iraca gefertigt. Das Material bietet offensichtlich vielfältige Gestaltungsmöglichkeiten. Und so kam uns ganz weihnachtlich in den Sinn, dass es sich wohl auch für Christbaumschmuck eignen würde.

Daher haben wir von der Kunsthandwerkerin Juanita Castillo aus Sandoná Christbaumkugeln nach unseren Vorstellungen in den Farben der kolumbianischen und der deutschen Flagge flechten lassen. Unser Weihnachtsschmuck ist damit ein sichtbares Symbol der Freundschaft zwischen Deutschland und Kolumbien. Er sieht nicht nur am Baum gut aus, sondern ist auch vortrefflich zur Dekoration von Adventskränzen geeignet, wie die beigefügten Fotos zeigen.

Gerald Gaßmann, Niederlassung Stuttgart

Feliz Navidad

Adornos navideños como símbolo de amistad entre nuestros países

¿Quién no conoce el famoso sombrero panameño? El nombre nos confunde, pues nos hace pensar que son hechos en Panamá, pero realmente se producen en el sur de Ecuador utilizando la hilacha o fibra de la palma toquilla (también llamada palma de iraca). Y mucho menos se conoce que esta tradición también se cuida, se cultiva y se fomenta entre los artesanos colombianos.

En Sandoná (Nariño), un pueblo a dos horas en bus de Pasto, los sombreros se tejen con paja de iraca. Las mujeres se sientan con las piernas cruzadas a lo largo de la calle mientras los fabrican. También tejen con la fibra de iraca carteras, canastas, portavasos y joyería de moda. La fibra de iraca por lo que vimos es flexible y se puede utilizar para producir diferentes objetos, así que pensamos, ¿por qué no fabricar también adornos navideños?

Así que, hablamos con la artesana Juanita Castillo, oriunda de Sandoná, y le contamos como nos imaginábamos los adornos de navidad con los colores de la bandera de Colombia y Alemania. Ella los diseñó y también los tejió junto con otras mujeres. Nuestros adornos de navidad pretenden ser un símbolo visible de la gran amistad que une nuestros países. Estas artesanías navideñas se ven bonitas en el árbol de navidad y también en la corona de adviento como pueden ver en las siguientes fotos.

© Gerald Gaßmann Foto: Frank von zur Gathen.

U2 - Catedral de Sal

Die Catedral de Sal (deutsch Salzkathedrale) ist eine katholische Kirche in einem Bergwerksstollen und Touristenattraktion im Salzbergwerk von Zipaquirá, in der Provinz Cundinamarca, Kolumbien. Sie hat keinen offiziellen Status als Kathedrale und untersteht auch keinem Bischof, zieht

aber wöchentlich tausende Besucher und Pilger an. Sie ist Teil des Themenparks Parque de la Sal.

Heute gehört die Catedral de Sal zu den herausragendsten architektonischen und künstlerischen Bauwerken Kolumbiens und gewann den Titel "Juwel moderner Architektur" (Joya Arquitectónica de la Modernidad). Die Bedeutung der Kathedrale beruht in ihrer Funktion für Kulturerbe, Religiosität und Ambiente.

© Wikipedia: Weitergehende Informationen: https://de.wikipedia.org/wiki/Catedral_de_Sal

U3 - Krippenfiguren

Die abgebildete Krippe gehört zu einer Sammlung von über 150 Krippen aus aller Welt im Besitz von Frau Trudy Kling. German Cárdenas, der Vater unseres DKF-Mitglieds der Niederlassung Stuttgart, Juanita Cárdenas, hat es uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt. Nähere Einzelheiten über den Ursprung dieser Krippe können Sie der Beschreibung des Titelbildes von KA 107 entnehmen.

© German Cárdenas

U4 Weihnachten 2019 in Medellín

In Kolumbien ist Weihnachten eine den ganzen Dezember anhaltende Fiesta. In Medellín erstrahlt der Fluss im Glanze von Millionen Leuchtkörpern mit jährlich unterschiedlichen Motiven. Ein Riesenevent, besonders auch für Touristen, die dafür von weither anreisen, auch aus dem Ausland – bis aus China. Weihnachtsumzüge haben indigen-mythologischen Charakter. Am Heiligen Abend selbst wird bis zum Morgengrauen durchgetanzt. Fröhliche Weihnachten!

Navidad 2019 en Medellín

En Colombia todo el mes de diciembre es una fiesta sin parar. En Medellín, todo el río está iluminado de millónes de cuerpos luminosos. Todos los años los motivos cambian. Un espectáculo grandísimo, que atrae muchos turistas, también de afuera, desde China. Procesiones navideños tienen un carácter indígena mitológico. En la Nochebuena la gente baila, hasta la madrugada. Feliz Navidad!

© Goede



Grußwort des Vorstands

Liebe Mitglieder des DKF e.V., liebe Freundinnen und Freunde Kolumbiens!

Die vielen Berichte aus den Niederlassungen zeigen, dass unser DKF lebt und gedeiht. Wir versuchen, das Bestehende und Bewährte zu pflegen, aber auch nach vorne zu schauen.

Deshalb sind zur Zeit in unserem Verein auch intensive Diskussionen angesagt. Ein Stichwort dazu ist das Thema "Quo vadis DKF", wobei eine vom Vorstand eingesetzte Kommission versucht, unseren Verein durch inhaltliche und strukturelle Veränderungen auf die Zukunft vorzubereiten.

Denn wer stehen bleibt, wird leicht vergessen. Dabei darf man aber nicht das Kind mit dem Bade ausschütten. Denn in einem Verein sollen sich sowohl die Älteren und Erfahrenen wie auch die Jüngeren und Voranstürmenden wiederfinden und wohlfühlen. Ich bin sicher, dass uns das gelingt.

Wichtige Eckpunkte dürfen dabei nicht außer Kraft gesetzt werden. Sie sind in unserer Satzung niedergelegt, wobei die Freundschaft zwischen Kolumbien und Deutschland sowie die intensive Zusammenarbeit bei sozialen, wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Projekten im Vordergrund stehen. Nicht zu vergessen ist die Zusammenarbeit mit den Botschaften, sowohl in Deutschland als auch in Kolumbien. Wichtig aber ist auch die Freundschafts- und Traditionspflege. Denn viele Mitglieder unseres Vereins fühlen sich vor allem wohl, weil man sich immer wieder trifft, miteinander diskutiert, feiert und sich an schöne Zeiten erinnert. Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft gehören zusammen. Daran wollen wir weiterhin gemeinsam arbeiten.

Ich wünsche Ihnen bei der Lektüre dieses wiederum sehr spannenden Heftes viel Spaß und einen großen Erkenntnisgewinn!



Prof. Dr. Hans A. Bloss

Uns allen wünsche ich eine schöne Vorweihnachtszeit mit viel Muße, Entspannung und einem glücklichen Zusammensein mit unseren Lieben.

Ihr Prof. Dr. Hans A. Bloss Präsident des DKF e.V.

Grüße der Redaktion / Saludos de la redacción

Nun ist die redaktionelle Arbeit an der dritten und letzten Ausgabe 2019 von "Kolumbien aktuell" fast geschafft; die Redaktion kann bald aufatmen!

Die vergangenen Monate waren aus unserer Sicht verhältnismäßig ruhig, geprägt vor allem von den Bemühungen um eine "Neuorientierung des DKFe.V. zu einem dynamischen Verein", der sowohl jüngere als auch ältere Mitglieder anspricht. Unser Präsident hat ja in seinem Grußwort ausführlicher darauf hingewiesen. Das alles steht unter dem Schlagwort "Quo vadis DKF?" Die Redaktion ist schon heute gespannt auf einschlägige Rückmeldungen.

Weiterhin beschäftigte uns die 30-Jahrfeier der "INSTITUCION EDUCATIVA TECNICA COLOMBO-ALEMAN SCALAS -DKF - CIRCA". Die Schule ist das soziale Projekt des DKF schlechthin, das unser Freundeskreis nun schon 30 Jahre lang begleitet. Wie zu erfahren war, hat aus Anlass des Jubiläums in Lérida eine große Feier stattgefunden, an der auch eine Delegation des DKF teilgenommen hat. Die Berichterstattung in Text und Bild ist so umfangreich, zum Teil erst äußerst kurz vor Redaktionsschluss bei uns eingegangen, zum Teil sogar noch ausstehend, so dass wir uns entschlossen haben, im ersten Heft von "Kolumbien aktuell" im Frühjahr kommenden Jahres dem Projekt Lérida

und der Jubiläumsveranstaltung einen Sonderteil zu widmen.

Bleibt uns nur noch, Ihnen, liebe Mitglieder und Leser unserer Zeitschrift, eine geruhsame Vorweihnachtszeit zu wünschen, auch ein frohes Weihnachtsfest, ganz gleich, wo und wie Sie es feiern, ob im Kreise der Familie oder auf einer erholsamen Kurzreise, und schließlich einen guten Rutsch ins Jahr 2020!

Bleiben Sie gesund und denken Sie daran: unser Magazin lebt von Ihren Beiträgen!

Ihre Redaktion: Volker Sturm und Dr. Reinhard Kaufmann

El trabajo editorial sobre el tercer y último número de 2019 de "Kolumbien aktuell" está casi terminado; ¡la redacción pronto puede dar un respiro!

Desde nuestro punto de vista, los últimos meses han sido relativamente tranquilos, marcados sobre todo por los esfuerzos para "reorientar el DKF e.V. en un club dinámico" que atraiga a los miembros más jóvenes y mayores. Nuestro presidente ya había comentado esta situación con más detalle en su saludo. Todo esto bajo el artículo "Quo vadis DKF?" Los editores están ya a la espera de comentarios relevantes.

También estuvimos ocupados con el 30 aniversario de la "INSTITUCION EDUCATI-



Volker Sturm und Dr. Reinhard Kaufmann

VA TÉCNICA COLOMBO-ALEMAN SCA-LAS - DKF - CIRCA". La escuela es el proyecto social del DKF por excelencia que ha acompañado a nuestro círculo de amigos durante 30 años. Como se nos informó. con motivo del aniversario en Lérida se organizó una gran celebración, en la cual también participó una delegación del DKF. Debido a que el informe en texto e imágenes es tan extenso y a que se recibió solo un poco antes de la fecha límite del cierre de redacción, se dejó su publicación como pendiente y se decidió que como primer número de "Kolumbien Aktuell" en la primavera del próximo año, el proyecto Lérida y el evento de aniversario serían un número especial de la revista.



Solo nos queda, queridos miembros y lectores de nuestra revista, desearles una temporada festiva tranquila, también una Feliz Navidad, sin importar dónde y cómo la celebren, ya sea en compañía de la familia o en un breve descanso relajante, y finalmente ¡les deseamos un próspero año 2020!

Manténganse saludables y recuerden: ¡nuestra revista se construye gracias a sus contribuciones!

Traducción: Dr. Luisa Roldán Rojas

Aus dem DKF

Karl Kästle mit dem Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland geehrt

Kärl Kästle, Ehrenmitglied des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V., wurde vom Bundespräsidenten Dr. Frank-Walter Steinmeier das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland (kurz: Bundesverdienstkreuz) verliehen. Die Auszeichnung wird ihm demnächst in einer Feierstunde im Großen Sitzungssaal des Stuttgarter Rathauses vom Ersten Bürgermeister der Stadt Stuttgart Dr. Fabian Mayer überreicht werden. Es ist mir eine Freude und Ehre zugleich, auch auf diesem Wege persönlich und im Namen des DKF, Dir lieber Karl, zu dieser hohen Auszeichnung ganz herzlich gratulieren zu dürfen!

Dass Karl Kästle diese Auszeichnung verdient hat, steht außer jedem Zweifel. In den offiziellen Glückwünschen der staatlichen Repräsentanten wird geschrieben von "seinen Verdiensten um das Gemeinwohl", von "Ihren großartigen Verdiensten um unser Land und seine Menschen", und auch von seinem "herausragenden Engagement" ist die Rede. Soweit es dabei um den DKF geht, wissen wir es ein bisschen konkreter als diese förmlichen Floskeln: Schon kurz nach Gründung des DKF auf Bundesebene (1981) trat Karl Kästle 1982 unserem Verein bei, war bald darauf 1984 Gründungsmitglied der Niederlassung Stuttgart und schon ein Jahr später bis 2002 deren Leiter. Darüber hinaus war er von 1996 bis 2006 2. Vizepräsident und von 2000 ebenfalls bis 2006 Geschäftsführendes Mitglied im Bundesvorstand unseres DKF. Als ob das noch nicht genug wäre, war Karl Kästle von 1989 bis 2006 Herausgeber und alleiniger Redakteur unserer Vereinszeitschrift "Kolumbien aktuell". Eingedenk seines Verständnisses von bürgerlichem, ehrenamtlichen Engagement, war es für Karl Kästle nahezu selbstverständlich, über den "Tellerrand" des DKF hinaus 1997 als Gründungsmitglied den Arbeitskreis Lateinamerikanischer Vereine in Baden-Württemberg e.V. mit Sitz in Stuttgart aus der Taufe zu hehen

An dem wohl größten sozialen Projekt des DKF in Kolumbien hatte Karl Kästle ganz maßgeblichen Anteil: an der Hilfsaktion nach der Naturkatastrophe, verursacht durch den Ausbruch des Vulkans Nevado del Ruiz 1985, bei dem mehr als 25.000 Menschen in Armero ihr Leben verloren. Dank des Einsatzes des DKF und der überwältigenden Spendenbereitschaft der deutschen Bevölkerung und Wirtschaft konnten im benachbarten Lérida nicht nur eine Schule, sondern auch Lehrwerkstätten für eine duale Schulausbildung errichtet und ausgestattet werden, die heute, mehr als 30 Jahre nach der Katastrophe, noch immer der Jugend vor Ort gute Ausbildungsmöglichkeiten bieten.

Eng mit dem DKF verbunden war und ist Karl Kästles Engagement als Geschäftsführer und stellvertretender Vorstandsvorsitzender der 2003 gegründeten Beca Konder-Stiftung, die seit ihrer Gründung mehr als 1.000 Stipendien mit einem Gesamtvolumen von über € 250.000 an begabte und leistungsbereite Schüler und Studenten finanziell bedürftiger Familien in Lérida und Barranquilla vergeben konnte.

Das sind dürre Worte, mit denen sich kaum Karl Kästles jahrzehntelanges Wirken im und für den DKF erfassen und umschreiben lässt, hinter denen sich sog. "Sekundärtugenden" wie Verantwortungsund Einsatzbereitschaft, Hingabe, Verlässlichkeit und Umsicht verbergen, dank derer es nicht nur geradezu zwangsläufig war, Karl Kästle zum Ehrenmitglied des DKF zu ernennen, sondern durch die er auch zum "guten Geist", zum Bewahrer unserer guten und schönen Traditionen und zum "lebendigen Archiv", in manchen Situationen auch zum mahnenden Gewissen des DKF wurde, nicht nur in seiner

Niederlassung in Stuttgart, sondern auch im Bundesverband.

Aber Karl Kästles vielseitige Aktivitäten im DKF und dessen Umfeld waren sicherlich nicht die alleinige Begründung für die Zuerkennung des Bundesverdienstkreuzes, wohl aber finden sich dafür im DKF die Paten! Wie ich durch die vereinsinterne "Buschtrommel" erfahren habe, hat nach intensiven Recherchen von Gerald Gaßmann, Norbert Teufel und Bernd Tödte unser DKF-Präsident Prof. Dr. Hans Bloss beim Regierungspräsidium Stuttgart die Ehrung beantragt, und zwar schon vor mehr als zwei Jahren im Juli 2017. Die "Prüfung" dieses Anliegens war offenbar sehr sorgfältig, das Ergebnis angesichts der Fakten wohl aber unausweichlich bzw. "alternativlos", so dass schließlich der Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg Winfried Kretschmann seinerseits dem Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier vorgeschlagen hat, die Verdienste Karl Kästles entsprechend zu würdigen - soweit in Kurzfassung der "Dienstweg" eines solchen Vorganges.

Und zu diesen Verdiensten gehören neben Karl Kästles Wirken im DKF sein den Leserinnen und Lesern von "Kolumbien aktuell" durch zahlreiche Textbeiträge bekanntes, vielseitiges Engagement in seiner heimatlichen Kirchengemeinde St. Michael in Stuttgart-Sillenbuch, sei es als Sänger im Kirchenchor, als Mitglied im Kirchengemeinderat (20 Jahre lang!) oder ab 1981 im Arbeitskreis "Weltkirche". Gesungen hat Karl Kästle, ausgestattet mit einer kräftigen Tenorstimme, aber auch anderswo: während seines beruflichen Aufenthaltes in Kolumbien in den 1960er Jahren im Kirchenchor der deutschsprachigen katholischen Gemeinde San Miguel und gelegentlich zur Verstärkung - ganz ökumenisch! - als Gasttenor im Chor der evangelischen deutschsprachigen Gemeinde San Mateo: aber auch seit 1979





DER MINISTERPRÄSIDENT DES LANDES BADEN-WÜRTTEMBERG

Herrn Karl Kästle Heinlesberg 8 70619 Stuttgart

13. Juni 2019

Sehr geehrter Herr Kästle,

Sie haben sich in vielfältiger Weise für die Mitbürgerinnen und Mitbürger eingesetzt und sich um das Gemeinwohl verdient gemacht. Ich habe deshalb dem Herrn Bundespräsidenten vorgeschlagen, Ihnen den Dank des Staates für Ihr herausragendes Engagement mit der Verleihung des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck zu bringen.

Ich freue mich sehr, Ihnen heute mitteilen zu können, dass der Herr Bundespräsident Ihnen das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen hat. Ihre herausragenden Leistungen für
das Gemeinwesen haben damit die verdiente öffentliche Anerkennung gefunden. Zu dieser hohen Auszeichnung gratuliere ich Ihnen ganz herzlich.
Gleichzeitig danke ich Ihnen für Ihre großartigen Verdienste um unser Land
und seine Menschen.

Wegen der Überreichung des Ordens erhalten Sie gesondert Nachricht.

De bripied Truschmann

Mit den besten Wünschen grüße ich Sie herzlich

Winfried Kretschmann



im Männerchor der Lätitia Kaufmannsgilde Stuttgart e.V. Der Gilde selbst schloss er sich 1984 als Mitglied an und war nacheinander 2. und 1. Vorsitzender im Sängervorstand und Beisitzer im Ausschuss der Kaufmannsgilde.

Die lange, möglicherweise keineswegs vollständige Liste abschließend, sollte nicht unerwähnt bleiben, weil fast zu erwarten bei einem so vielseitig für das Gemeinwohl tätigen Menschen wie Karl Kästle, dass er seit 1976 bis zu seinem altersbedingten Rückzug 2004 in seinem Wahlkreis sich als Wahlhelfer, einige Male auch als Wahlvorstand zur Verfügung gestellt hat, sei es bei Wahlen zum Bundes-

tag, zum Landtag oder bei Bürgermeisterwahlen.

Zurück zum Beginn dieses Beitrags, möchte ich Dir, lieber Karl, noch einmal ganz herzlich gratulieren zu der hohen Auszeichnung, die eine verdiente Anerkennung Deiner umfangreichen, vielseitigen außerberuflichen Lebensleistung ist, die Du im selbstlosen Einsatz über Jahrzehnte hinweg gestaltet hat. Das alles, was in den vorstehenden Zeilen aufgelistet ist, hat Dir sicherlich meistens Freude bereitet, sonst wärst Du nicht so ausdauernd dabei geblieben, doch manches Mal musstest Du auch verletzende Momente erfahren und aushalten. Es ist tröstlich, dass es

den meisten Menschen gelingt, die guten, schönen Erinnerungen länger zu bewahren als die enttäuschenden. Das wünsche ich auch Dir, lieber Karl, und darüber hinaus Gesundheit, Freude am Leben und noch viele gute Jahre! Ich bin überzeugt, dass sich dem der DKF uneingeschränkt anschließt, obwohl ich keinerlei Auftrag hatte, für "Kolumbien aktuell" einen Text zu Deiner Ehrung zu schreiben.

Dr. Reinhard Kaufmann, Gießen



Karl Kästle, © Gerald Gaßmann

Meritorio reconocimiento a Karl Kästle

Kärl Kästle, miembro honorario del Círculo de Amistad Colombo-Alemán e.V., fue distinguido por el Presidente Federal, Dr. Frank-Walter Steinmeier, con la Cruz Federal al Mérito de la República Federal de Alemania (Bundesverdienstkreuz). El Dr. Fabian Mayer, primer alcalde de la ciudad de Stuttgart, le impondrá la condecoración en una ceremonia que se llevará a cabo en la Gran Sala de Reuniones de la Alcaldía de Stuttgart.

Para mí es un placer y un honor expresarte, querido Karl, tanto en nombre propio como en el del DKF, nuestras más sinceras felicitaciones por tan notable distinción

No cabe la menor duda de que Karl Kästle se ha hecho merecedor de tal reconocimiento. En las felicitaciones oficiales de los representantes del Estado se habla de "sus méritos en pro del bien común", de "sus extraordinarios méritos en beneficio de nuestro país y sus habitantes", así como de su "excepcional dedicación". En lo que respecta al DKF nos es grato precisar las frases oficiales: Karl Kästle ingresó a nuestra asociación en 1982, al poco tiempo de haberse fundado el DKF a nivel federal (1981); pronto, en 1984, fue socio fundador de la sucursal de Stuttgart; un año después llegó a ser su gerente y ejerció el cargo hasta el año 2002. Además, fue Segundo Vicepresidente del DKF entre 1996 y 2006, así como Miembro Ejecutivo del DKF a nivel federal entre los años 2000 y 2006. Como si fuera poco, Karl Kästle editó "Kolumbien aktuell", la revista de nuestra asociación, entre 1989 y 2006, y fue su único redactor por aquella época. Su civismo y responsabilidad social lo motivaron a ampliar sus actividades por fuera del DKF, y en 1997 se convirtió también en

socio fundador del Grupo de Trabajo del Círculo Latino en Baden-Württemberg (Arbeitskreis Lateinamerikanischer Vereine in Baden-Württemberg e.V.), con sede en Stuttgart.

Karl Kästle ha desempeñado un papel decisivo en el proyecto social de quizás mayor envergadura para el DKF en Colombia: la operación de ayuda tras la catástrofe natural causada por la erupción del volcán Nevado del Ruiz en Armero, en 1985, que le costó la vida a más de 25.000 personas. Gracias al comprometido apoyo del DKF, así como a la extraordinaria disposición de la población alemana y del sector industrial a contribuir con sus donaciones, se logró construir y equipar una escuela en la vecina ciudad de Lérida y crear talleres de aprendizaje para la formación dual, que hov, al cabo de más de 30 años de la catástrofe, continúan brindando excelentes oportunidades de formación técnica a la juventud local.

Existe una íntima relación entre el DKF y el compromiso asumido también por Karl Kästle como gerente y vicepresidente de la Fundación Beca Konder, que fue creada en 2003 y que ha otorgado más de 1.000 becas por más de 250.000 euros en beneficio de niños y jóvenes de Lérida y Barranquilla, que provengan de familias de pocos recursos económicos, que presenten un excelente rendimiento académico y que tengan un gran espíritu de superación personal.

Con palabras tan escuetas como las anteriores resulta prácticamente imposible comprender y describir la labor realizada por Karl Kästle durante décadas enteras al servicio del DKF, tanto por dentro como por fuera de la asociación. Estas palabras opacan las virtudes tildadas de "secunda-

rias", y que en el caso de Karl Kästle son: su sentido de responsabilidad, su empeño y dedicación, su fiabilidad y discreción, o sea, cualidades que volvieron casi imperioso su nombramiento como miembro honorario del DKF y que lo han convertido en el "espíritu rector", en el guardián de nuestras buenas y hermosas tradiciones, así como en el "archivo viviente" y, en ciertas situaciones, en la conciencia amonestadora del DKF, no sólo en la sucursal de Stuttgart sino también a nivel federal.

Pero no han sido, evidentemente, las polifacéticas actividades de Karl Kästle dentro y fuera del DKF las que hicieron que se le confiriera la Cruz Federal al Mérito, ¡aunque es cierto que los padrinos se encuentran en el seno del DKF! Por el "correo de las brujas" me he enterado que las cuidadosas investigaciones de Gerald Gaßmann, Norbert Teufel y Bernd Tödte condujeron a que el Profesor Hans Bloss, presidente del DKF, presentara la solicitud ante el gobierno distrital de Stuttgart hace ya más de dos años, en julio de 2017. Se hizo, por supuesto, un meticuloso estudio del asunto con resultados tan contundentes que no quedaba alternativa. Winfried Kretschmann, Ministro Presidente del estado de Baden-Württemberg, procedió, a su vez, y le propuso a Frank-Walter Steinmeier, Presidente de la República Federal de Alemania, que se reconocieran debidamente los méritos de Karl Kästle. Estos



fueron, en pocas palabras, los trámites oficiales del procedimiento.

Y, aparte de la dedicación al DKF, también figura entre los méritos de Karl Kästle un múltiple compromiso con la iglesia San Miguel, su parroquia en Stuttgart-Sillenbuch, donde canta en el coro, es miembro del consejo de la iglesia (¡durante ya 20 años!) y donde también es miembro del Círculo de trabajo de la Iglesia Mundial (Weltkirche) desde 1981, es decir, desempeña una serie de actividades que los lectores y lectoras de "Kolumbien aktuell" conocerán a través de los numerosos artículos publicados. La sonora tesitura de tenor ha llevado a Karl Kästle a cantar también en otros lugares: durante su estadía profesional en Colombia, en los años 60 del siglo XX, cantó en el coro de la iglesia de los católicos de habla alemana en Bogotá San Miguel Arcángel y ocasionalmente fue tenor invitado -¡ecuménicamente!-

a reforzar el coro de la iglesia evangélica luterana de habla alemana San Mateo; pero también ha cantado, desde 1979, en la coral masculina de la Asociación de comerciantes LÄTITIA de Stuttgart. Se adhirió a ella en 1984 con carácter de miembro y, sucesivamente, fue Vicepresidente, Presidente y vocal del Comité.

En esta larga, y quizás no exhaustiva recopilación, no debería dejarse de mencionar un hecho casi predecible en un ser tan activo en múltiples campos cívicos como Karl Kästle: desde 1976 hasta su jubilación en 2004 fue testigo electoral en su circunscripción y también, a veces, presidente de la mesa electoral en las elecciones al parlamento federal, al parlamento regional y en las elecciones de alcaldes.

Retomo el hilo inicial, querido Karl, para reiterarte las más sinceras felicitaciones por tan honrosa distinción que significa un merecido reconocimiento de tus numerosos y variados logros en campos ajenos a tu propia labor profesional y que tú, con desinteresada dedicación, has venido moldeando a lo largo de varias décadas. Cuanto he expuesto deberá haberte causado satisfacciones, por lo general, pues, de lo contrario, no hubieras sido tan perseverante, pero, a veces, también has tenido que vivir y soportar situaciones hirientes. Reconforta saber que la mayoría de la gente recuerda durante más tiempo los momentos buenos y hermosos que las situaciones frustrantes. ¡Espero que a ti te ocurra lo mismo, querido Karl, y añado votos por tu salud y alegría de vivir, a la vez que te deseo muchos más años de bienestar! Estoy seguro de que el DKF comparte plenamente mis sentires, aunque nadie me pidió que escribiera una nota para "Kolumbien aktuell" en honor tuyo.

Dr. Reinhard Kaufmann, Gießen Traducción: Maria Mercedes Zeppernick

DKF-Reise 2019: Münsterland - Wasserschlösser (03.-07.09.19)

Mehrere unserer Freunde haben aus verschiedenen Gründen in Münster gelebt. Jedes Mal, wenn sie aus der guten alten Zeit berichteten, zeichneten sich in meinem Kopf die gleichen Bilder ab: eine unendliche Zahl von Radfahrern, der Prinzipalmarkt, die Heimat der Annette von Droste-Hülshoff... Tja, all das "kannte" ich irgendwie, ohne je zuvor im nordwestlichen Teil Nordrhein-Westfalens gewesen zu sein. Ganz unverhofft bot sich meinem Mann und mir über den DKF jedoch die Möglichkeit, an einer Herbstexkursion ins Münsterland unter der Leitung von Dr. Reinhard Kaufmann vom 3.-7. September 2019 teilzunehmen. Damit hatte ich die Chance, eigene Vorstellungen mit der Wirklichkeit zu konfrontieren. Unsere Anmeldung hatte Erfolg. Wir durften mitreisen und in nur vier Tagen erlebten wir eine zutiefst beeindruckende kultur- und geschichtsträchtige Ecke Deutschlands mit Eindrücken, die sich nur schwer in einer knappen Zusammenfassung festhalten lassen. Unter Zuhilfenahme meiner Reisenotizen will ich dennoch den Versuch wagen. Ich beginne mit der Erwähnung dreier "Lokalgrößen", deren Namen weit über die Landesgrenzen bekannt sind: Clemens August Graf von Galen, Annette von Droste-Hülshoff und Johann Conrad Schlaun.

Clemens August Graf von Galen war Pfarrer in der Kirche St. Lamberti von 1929 bis 1933. Im Jahre 1944 hielt er drei Predigten, in denen er die Methoden des Nazi-Regimes kritisierte und die "Vernichtung unwerten Lebens", insbesondere die "Tötung unproduktiver Geisteskranke", als Mord bezeichnete. Verbreitung fanden diese "Lambertipredigten" auch über illegale Flugblätter. Die Nazis ließen Graf von Galen aber weder verhaften noch hinrichten, weil er einen großen Rückhalt in der Bevölkerung hatte. In die Geschichte der Stadt ist der mutige Pfarrer als der "Löwe von Münster" eingegangen. Im Jahr 2005 wurde er seliggesprochen.

Annette von Droste-Hülshoff (1797-1848) ist als Schriftstellerin. Komponistin und Dichterin die wohl bekannteste Frau Westfalens. Aus ihrer literarischen Arbeit ragen die Novelle "Die Judenbuche" sowie die Ballade "Der Knabe im Moor" hervor. Ihre scharfe Beobachtungsgabe und ihre nicht minder scharfe Zunge haben nicht nur den eigenen Familien- und Freundeskreis genervt, sondern auch die Nachwelt beschäftigt. So auch die Hamburgerin Karen Duve, die mit ihrem 2018 erschienenen Buch "Fräulein Nettes kurzer Sommer" einen sehr gelungenen und lesenswerten Roman über diese außergewöhnliche Frau und ihr Umfeld geschrieben hat.

Johann Conrad Schlaun (1695-1773) ist der bedeutendste westfälische Architekt des 18. Jh. Sein unverwechselbarer Stil kombiniert roten Klinker mit hellem Sandstein und weißen, mehrfach unterteilten Fenstern und Stil ist als "Westfälische Symphonie" bekannt. Schlauns wichtigste Bauten in und um Münster sind:

Das Rüschhaus: Diesen barocken Landsitz hat Annette von Droste-Hülshoffs Vater als Witwensitz für seine Ehefrau 1825 von Schlauns Erben gekauft. Nur ein Jahr später zog die inzwischen verwitwete Frau mit ihren zwei Töchtern in das Rüschhaus ein. Dort schrieb Annette "Die Judenbuche" und Teile des Gedichtzyklus "Das geistliche Jahr". Auch Jahre später kehrte Annette immer gerne in ihr geliebtes Rüschhaus zurück. Im Werk Schlauns nimmt dieser Bau eine herausragende Stellung ein, denn er verbindet zwei sehr unterschiedliche Gebäudetvpen: das münsterländische Bauernhaus und den herrschaftlichen Landsitz, u.a. nachvollziehbar in der Aufteilung der Räume und in der Gartengestaltung.

Der **Erbdrostenhof** (1753-1757) ist ein sehr originelles Bauwerk auf einem engen Baugrundstück im Winkel zweier Straßen, das als ein Meisterwerk der profanen Barockarchitektur Europas gilt.

Das **Residenzschloss Münster** (1767-1787) gilt als Spät- und Meisterwerk des schon 72jährigen Schlaun. Heute wird es als Hauptgebäude der Westfälischen Wilhelms-Universität genutzt.

Und nun einige Anmerkungen zu weiteren "Juwelen" dieser Stadt:

Der **Prinzipalmarkt** ist die markanteste Ecke in Münster. Die eigentliche Geschichte der Stadt begann nach dem Brand der ersten Marktsiedlung im Jahre 1121. Bis zum 13. Jh. gab es einfach gezimmerte Verkaufs- und Handelshäuser.





Der Prinzipalmarkt Münster

Annette von Droste-Hülshoff



Bekannter Marktplatz von Münster



Erbdrostenhof-Münster



Kiepenkerl Statue



Karl am Schreibtisch von Annette von Droste-Hülshoff



Rüschhaus mit allen Reiseteilnehmern









Schloss Nordkirchen



Jupitersaal-Schloss Nordkirchen



Burg Vischering



Reinhard erläutert in gewohnter Weise



Reinhard freut sich über das Fotobuch "10 Jahre Kulturreisen"



Reinhard kann immer etwas erzählen



Gerlalds Rum schmeckt nicht nur Nelly und Jörg-Detef!



Jetzt heißt es Abschiednehmen Alle Fotos: © Gerald Gaßmann und Volker Sturm



Dann entstanden steinerne Kaufmannshäuser im gotischen Stil. Nach der Bombenzerstörung im 2. Weltkrieg wurde auf die Rekonstruktion der Bürgerhäuser des 16./17. Jh. (mit Ausnahme des Rathauses und des Stadtweinhauses) verzichtet. Die Bezeichnung des Prinzipalmarktes als das "schönste Freilichttheater der Welt" kann man durchaus nachvollziehen. Das Rathaus entstand um 1170 als Fachwerkbau. Etwa 1395 kam ein Vorbau mit einer aufwendig gestalteten Schauseite hinzu, die als ein beeindruckendes Zeugnis mittelalterlicher Profanarchitektur in Europa gilt. Das Rathaus wurde in direkter Sichtlinie zum Dom gebaut, um die politische und rechtliche Eigenständigkeit der Stadt gegenüber dem Bischof zu demonstrieren. Der Streit zwischen weltlicher und kirchlicher Macht zieht sich übrigens durch die ganze Geschichte Münsters hindurch. Der berühmteste Raum des Rathauses ist die als Friedenssaal bekannte Rats- oder Gerichtskammer im Erdgeschoss. Von 1643 bis 1648 fanden hier die Verhandlungen für den Westfälischen Frieden statt, der nicht nur das Ende des 30jährigen Krieges herbeiführte, sondern auch den 80jährigen Krieg zwischen Spanien und den Niederlanden beendete und Münster zum Geburtsort der Niederlande machte. Hier wurden auch die Grundzüge der neuzeitlichen Staatsordnung in Europa gelegt. Zahlreiche Porträts der Herrscher und Unterhändler von 1648 gehören zur Originalausstattung. Als Ort dieses historischen Geschehens wurde das Rathaus 2015 von der Europäischen Kommission mit dem Europäischen Kulturerbe-Siegel ausgezeichnet.

Das **Stadtweinhaus**, ein Renaissance-Bau von 1615/1616, wurde ebenso wie das Rathaus nach der Bombenzerstörung wiedererrichtet. Im Erdgeschoss stand die offizielle Stadtwaage, im Keller wurde der Wein gelagert, dessen Verkaufs-Monopol der Stadtrat hatte. In oberen Geschossen befanden sich Gesellschaftsräume für Festlichkeiten. Vom Balkon grüßt der Oberbürgermeister den Rosenmontagszug.

Der **Dom St. Paulus**: seit dem 6. Jh. bestand eine kleine sächsische Siedlung im Bereich des heutigen Domplatzes. Im Zuge der Sachsenkriege Karls des Großen (772) setzte die Missionierung ein und der friesische Missionar Liudger gründete im Jahr 793 ein von einer Wallanlage umgebenes Kloster. Angehörige des Dienstadels und Handwerker siedelten sich an, die ersten Märkte entstanden außerhalb der Domburg. Bei der verheerenden Brandkatastrophe von 1121 brannte der Dom St.

Paulus völlig nieder. 1225 bis 1264 wurde der heutige Dom unter Beibehaltung des Grundrisses errichtet. Der Außenbau ist relativ schmucklos, doch das Paradies mit seinen prächtigen großen Fensterrosen und kleinen Rosetten ist sehenswert. Als Leitgedanke ist über einer Doppeltür in der Paradiesvorhalle zu lesen: "Porta Coeli" mit thronendem Christus als Weltenrichter. Mit der rechten Hand erteilt er seinen Segen, in der linken Hand hält er das Buch des Lebens.

Die Lambertikirche ist die wichtigste Stadtkirche. Sie wurde am Schnittpunkt zweier Handelsstraßen errichtet. Zunächst stand sie als romanischer Bau (1150) und später als frühgotische Kirche (1375-1450). Beim Herangehen fallen dem Betrachter zunächst drei riesige Körbe am Kirchturm auf. Sie sind ein Wahrzeichen der Stadt und zugleich eine touristische Attraktion, die an die reformatorische Täuferbewegung erinnern. Dazu einen kurzen Exkurs zum Täuferreich von Münster, das die Stadt etwa zwei Drittel ihrer Einwohner kostete: Der Prediger Melchior Hofmann aus Straßburg verbreitete die täuferischen Lehren im nördlichen Europa und beharrte u.a. auf der Erwachsenentaufe und einem theokratischen Zwischenreich vor der Wiederkunft Christi. Daraus entwickelte sich eine radikale Strömung der protestantischen Reformation, die als "linker Flügel der Reformation" bekannt wurde. Die radikalen Gedanken des Münsteraner Predigers Bernd Rothmann fanden ab 1529 großen Anklang unter der Bevölkerung, die bei der Ratswahl die Täufer favorisierte. Sie herrschten in Münster zwischen 1533 und 1535. Der aus Holland zugereiste Jan Matthys kam 1534 an die Spitze der Täufer und erklärte Münster zum neuen Jerusalem. Jan van Leyden proklamierte im gleichen Jahr das Königreich Zion und ernannte sich selber zu seinem König. Die Täufer verbrannten das gesamte Stadtarchiv und wurden immer radikaler und grausamer. Als das für Ostern 1534 von Jan Matthys vorhergesagte Erscheinen Christi ausblieb, zog er vor die Tore der Stadt und wurde dort auf brutalste Art von den Belagerern getötet. 1535 eroberten die Fürstenheere Münster zurück. Das Täuferreich ertrank in einem unvorstellbaren Blutbad. 1536 ließ der Bischof die Leichname der drei grausam gefolterten Anführer der Täufer zur allgemeinen Warnung und Abschreckung in eisernen Körben am Lambertikirchturm aufhängen. Als der alte, baufällig gewordene Kirchturm abgerissen wurde, kamen die Körbe an den neuen Turm.

Spiekerhof: Gleich am ersten Tag liefen wir auf diesen schönen Platz zu und machten Bekanntschaft mit dem Kiepenkerl-Denkmal, das an die umherziehende Händler erinnert, die zum fahrenden Volk gehörten und vor allem Eier, Geflügel und Milchprodukte in die Städte trugen und von dort Salz, diverse Waren und Nachrichten aufs Land brachten. Die Kiepe ist eine Rückentrage aus Holz und Korbgeflecht.

Aufgrund der Topografie gibt es im Münsterland keine Höhenburgen, sondern nur Niederungsburgen. Sie entstanden sowohl aus dem Bedürfnis nach Sicherheit und Schutz als auch zur Behauptung und Erweiterung der Machtposition der Grundherren. Im Münsterland wurden ca. 100 Wasserburgen bzw. Wasserschlösser gebaut. In Verbindung damit und mit der Gestaltung der Gartenanlagen zu einem Gesamtkunstwerk (mit Kanälen, Putten, Brunnenbassins, Rasen, Blumenrabatten) ist der bereits erwähnte Johann Conrad Schlaun allgegenwärtig. Viele der zauberhaften Wasserschlösser konnten wir bewundern, mehrere aber lediglich von au-Ben, wie z.B. Haus Borg, Schloss Senden, Schloss Westerwinkel und Burg Lüdinghausen. Besonders lang und ausführlich haben wir uns mit der Burg Vischering beschäftigt, vom Bischof Gerhard von der Mark kurz vor 1271 als Polizeistation gegen die münsterländischen Ritter errichtet. Die Anlage ist eines der besten Beispiele einer mittelalterlichen Wehrburg (Ringmantelburg). Vor- und Hauptburg sind von einem Teich umgeben, der heute durch einen begehbaren Wall gesichert ist, vor dem früher ein breiter Graben lag. Im Laufe der Baugeschichte gab es hier weder Motte-Hügel (künstlich angelegte Erdhügel mit einem turmförmigen Gebäude) noch Bergfried (Wehrturm), sondern nur den unmittelbar aus dem Hausteich aufsteigenden Mauerring aus Bruchsteinen, auf den im 16. Jh. die Wohnbauten gesetzt wurden. Auf dem Weg zur Burg machten wir Bekanntschaft mit einem weiteren Kiepenkerl, der uns diesmal als moderne Skulptur begrüßte.

Näher besichtigt haben wir:

Die Burg Hülshoff, in der Annette von Droste-Hülshoff am 10. Januar 1797 geboren wurde und wo sie fast 30 Jahre lebte. Es ist ein malerisches Wasserschloss, das als Wasserburg um 1540-1545 errichtet wurde und sowohl in der Renaissance als auch im Barock umgebaut wurde.

Das prächtige Schloss Nordkirchen (das "Westfälische Versailles") wurde 1734 fertiggestellt und beherbergt heute die Fachhochschule für Finanzen des Landes



Nordrhein-Westfalen mit 1.300 Studierenden. Es ist eine der größten und repräsentativsten Anlagen des Münsterlandes. Die Zuordnung und Gliederung der Gebäude entsprechen der üblichen Schlossbauweise in Frankreich, aber es finden sich auch Anleihen an die Wasserschlösser der Niederlande. Das Zentrum des Haupttraktes bildet der 60 m lange Jupitersaal (nur ca. 13 m kürzer als Versailles' Spiegelsaal). Als wir ihn besichtigten, war der schöne Raum für eine Hochzeitsfeier festlich eingedeckt. Dazu waren wir freilich nicht eingeladen, doch das machte uns nichts aus, da wir an diesem Abend etwas Besseres vorhatten.

Wir mussten nicht nur voneinander Abschied nehmen. Wir wollten auch Reinhard Kaufmann in gebührender Form für seine sehr kompetente, engagierte und leidenschaftliche Leitung und die behutsame Betreuung in den letzten zehn Jahren danken. Als Mitglieder des DKF hatten wir an unterschiedlichen Orten von seinen profunden historischen und landeskundlichen Kenntnissen zu den verschiedensten Themen profitiert, und zwar: 2010 Weserrenaissance; 2011 Erfurt und Weimar; 2012 Kaiserdome Mainz, Worms, Spever: 2013 Bamberg mit Seehof, Vierzehnheiligen, Pommersfelden; 2014 Backsteingotik u.a. mit Stralsund, Greifswald, Rostock, Bad Doberan; 2015 Naumburg, Freyburg, Schulpforta, Bad Kösen usw.; 2016 Markgrafenkirchen in Oberfranken u.a. mit Bayreuth; 2017 Erzgebirge u.a. mit Annaberg, Schneeberg, Freiberg, Marienberg, Seiffen; 2018 Nordwestliches Hessen u.a. mit Korbach, Frankenberg, Arolsen, Fritzlar und 2019 - wie hier geschildert - die Münsterländer Wasserschlösser.

Als Dank der Gruppe für zehn unvergessliche Reisen wurden im Rahmen einer bewegenden Stunde zwei Präsente überreicht: ein Wein-Sortiment von der "Winzergenossenschaft vom Weinsberger Tal", der Arbeitsstätte des einzigen in Deutschland tätigen kolumbianischen Önologen (DKF-Mitglied Luis Carlos Reyes Sierra), und eine bildliche Anerkennung in Form eines Fotoalbums mit folgender Widmung:

Münster, 8. September 2019 "Lieber Reinhard.

mit diesem Fotobuch wollen wir an die vielen schönen Stunden auf den Exkursionen erinnern, die Du uns mit Deinen so akribisch vorbereiteten und so interessant vorgetragenen baugeschichtlichen, geographischen und sozialpolitischen Zusammenhängen gegeben hast.

Schon Deine meist noch am Abend des Anreisetages nach der fröhlichen Begrüßung gegebene Einführung erzeugte bei uns Sensibilität und einen Spannungsbogen für das zu erwartende Thema, so dass wir am nächsten Morgen schon ungeduldig darauf warteten, bis Du mit Deinem großen Wissen uns in der jeweiligen Gegend die Bauwerke, wie insbesondere Kirchen, aber auch Schlösser, Burgen, Rathäuser und Fassaden in romantischen Städten, detailliert erläutert und nahegebracht hast.

Nach jedem ereignisreichen Tag saßen wir immer beim Abendessen gemütlich beisammen und haben die Tageserlebnisse bei gutem Wein und Bier sowie ab und zu einem Gläschen kolumbianischen Rum (von Gerald in die Runde gebracht) Revue passieren lassen und auch in kolumbianischen Erinnerungen geschwelgt.

Wir sind durch die vielen Kulturreisen zu einer netten kleineren Gemeinschaft geworden und haben unser kulturelles Wissen über Deutschland und seine Schätze erweitern können. Dir, lieber Reinhard, und auch Dir, liebe Anita, danken wir sehr für die unvergesslichen, gemeinsamen Erlebnisse.

Deine treuen Reisebegleiter

Ellen und Detlef Berg, Nelly und Jörg-Detlef Bruns, Carmen und Gerald Gaßmann, Ingrid Herrmann, Gerlinde und Karl Kästle, Erika und Joachim Krogemann, Karin Morgenthal, Gabriela Sánchez, Cielo Sessing, Barbara Setzer, Hilli und Volker Sturm, Norbert Teufel, Alicia und Bernd Tödte, Sigrid Willemann, María Mercedes und Ralf Zeppernick, Traute und Bernd Zucht.

In der bisherigen Form werden die kunstgeschichtlichen DKF-Herbstreisen nun nicht mehr bestehen. Da sich unter den Anwesenden eine leichte Wehmut breit zu machen drohte, trösteten wir uns mit der gegenseitigen Zusicherung, uns mindestens einmal im Jahr an wechselnden Orten zu einem freundschaftlichen Austausch in der bewährten Zusammensetzung wieder zu treffen. So hieß es zum Abschied: Auf ein Neues!

Maria Mercedes Zeppernick

Anmerkung der Redaktion: Die Übersetzung dieses Berichtes müssen wir leider auslagern. Sie finden die spanische Version auf unserer Homepage: http://www.dkfev.de/

Nota del editor: Desafortunadamente debemos publicar por otro medio la traducción de este informe. Puede encontrar la versión en español en nuestra página web: http://www.dkfev.de/

Neue Rubrik - Kolumbianerinnen/Kolumbianer in Deutschland

Hinweis der Redaktion: Ein DKF-Mitglied hat uns vorgeschlagen, in unsere Zeitschrift "Kolumbien aktuell" zukünftig eine ständige Rubrik "Kolumbianerinnen/Kolumbianer in Deutschland" aufzunehmen. Wir greifen diese interessante Idee sehr gern auf und möchten hiermit unsere kolumbianischen, in Deutschland lebenden Mitglieder animieren, ihre Beiträge an die Redaktion einzureichen.

Sicherlich haben auch Sie einiges erlebt, ob positiv oder negativ, gut oder schlecht, enttäuschend oder erfreulich, von dem Sie meinen, dass es in unserer Vereinszeitschrift berichtenswert wäre. Das könnten beispielsweise Ihre Beweggründe oder Anlässe sein, nach Deutschland zu kommen, oder auch Schwierigkeiten auf Ihrem Weg hierher oder in der deutschen Gesellschaft sich zurechtzufinden, in ihr "anzukommen". Davon selbstverständlich immer nur das,

von dem Sie meinen, Sie könnten es den Leserinnen und Lesern von "Kolumbien aktuell" verraten!

Gern können wir Ihren Beitrag auch in Form eines Interviews gestalten!

Also, bereichern Sie "Kolumbien aktuell" mit Ihrem Beitrag und wenden Sie sich an die Redaktion unter der Mailadresse: kolumbien-aktuell@dkfev.de

Volker Sturm - Redakteur

Nueva Sección: Colombianos en Alemania

Nota de los editores: Un miembro de DKF sugirió que incluyamos en nuestra revista

"Kolumbien aktuell" una nueva sección permanente: "Colombianos en Alemania". Nos complace adoptar esta idea interesante y nos gustaría alentar a nuestros miembros



colombianos que viven en Alemania a enviar sus contribuciones a los editores.

Seguramente usted ha experimentado mucho, ya sea positivo o negativo, bueno o malo, decepcionante o agradable, que puede ser de gran valor para publicar en nuestra revista. Esto podría ser, por ejemplo, sus motivos o razones para venir a Alemania, o incluso las dificultades que se le presentaron para llegar acá o que se le han presentado para adaptarse a la cultura alemana. ¡Por supuesto, solo lo que usted crea que puede contarle a los lectores de "Kolumbien aktuell"!

¡También podemos publicar su contribución en forma de entrevista! En conclusión, los invitamos a enriquecer nuestra revista "Kolumbien aktuell" con sus contribuciones. Comuníquense con los editores a la dirección de correo electrónico: kolumbien-aktuell@dkfev.de

Traducción: Luisa Fernanda Roldán Rojas

Jahreshauptversammlung 2020 in Hamburg

Wie von der Redaktion bereits in Heft 109 unserer Zeitschrift angekündigt, findet die DKF-Hauptversammlung 2020 vom Donnerstag, dem 11. (Fronleichnam) bis Sonntag, dem 14. Juni in Hamburg statt. Da die Wahl eines neuen Gesamtvorstandes und die zukünftige Ausrichtung des DKF auf der Tagesordnung stehen werden, sollten möglichst viele Mitglieder an dieser Jahreshauptversammlung teilnehmen, um den neuen Vorstand mit einer möglichst

breiten Meinungsbildung der Mitglieder für die von ihm zu verantwortenden Aktivitäten des DKF auszustatten

Aber davon abgesehen, erwartet die Teilnehmer ein interessantes, vom Organisationsteam der NL Hamburg vorbereitetes Programm, und darüber hinaus ist Hamburg auf jeden Fall eine Reise wert!

Die offiziellen Einladungen seitens des DKF-Sekretariats werden Anfang Januar 2020 an die Mitglieder verschickt. Eine möglichst umgehende Anmeldung und Reservierung der Hotelunterkunft ist insofern empfehlenswert, als das gebuchte Zimmer-Kontingent nur bis zum 26. Februar 2020 für den DKF reserviert werden kann.

Die NL Hamburg freut sich schon heute, möglichst zahlreiche DKF-Mitglieder aus dem gesamten Bundesgebiet in ihrer schönen Stadt begrüßen zu dürfen. Nelly Bruns, Niederlassung Hamburg

Informationen über soziale Projekte

EMBAJADA DE COLOMBIA FDFRI 189-19 Berlin, Septiembre 3 de 2019 JUNTA DIRECTIVA CIRCA-DKF Apreciad@s amig@s: No ha pasado un año desde que asumí la honrosa responsabilidad de representar a Colombia en la República Federal de Alemania y ya he tenido oportunidad de conocier inco importantes iniciativas colombo-alemanas de alto impacto social, todas ellas dirigidas a niñ@s y jóvenes colombian@s de bajos recursos económicos y orientadas a la educación, que demuestran los valiosos lazos entre nuestras dos sociedades. En el caso de CIRCA-DKF coincide, además, que he tenido la oportunidad de conocer personalmente a varios de sus integrantes, en diferentes momentos de mi vida. Por estas razones es especialmente grato para mi enviar hoy, para la celebración de los 30 años de Fundación del Colegio en Lérida, un mensaje de gratitud, reconocimiento, felicitación y admiración. Gratitud porque detrás de la realidad del Colegio han existido, en Alemania y en Colombia, personas que con sus esfuerzos, ideas y aportes lo han hecho posible Reconocimiento porque a través de este proyecto específico se está impactando positivamente la vida y la realidad de muchas familias que lo necesitan. De no ser por el Colegio apoyado por CIRCA-DKF las posibilidades de educación serían, seguramente, muy diferentes. Felicitación porque 30 años es un periodo extenso de tiempo que demuestra la capacidad de sortear los innumerables retos y superar las muchas dificultades, de la más diversa indole, que han debido afrontar. Solamente con persistencia, orden, transparencia y convicción por la causa se logra la sostenibilidad.





30 Jahre "INSTITUCION EDUCATIVA TECNICA COLOMBO ALEMAN SCALAS" in Lérida

Anmerkung der Redaktion: In unserem Grußwort wiesen wir bereits darauf hin, dass es im nächsten "Kolumbien aktuell" einen Sonderteil gibt, der sich mit dem Thema befasst. Deshalb an dieser Stelle lediglich das Grußwort des Botschafters von Kolumbien Herrn Hans-Peter Knudsen, die Grüße des DKF durch Karl Kästle sowie einige Impressionen der Feierlichkeiten.

Grüße des DKF an ITCAS Lérida 2019

Am 5. August 1981 wurde der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. (DKF) in der ehemaligen Bundeshauptstadt Bonn gegründet. Es waren kaum drei Jahre vergangen, da hatte der DKF nicht nur große Sorgen wegen der vielen Gewalttaten in Kolumbien, sondern auch wegen der Naturkatastrophe vom 13. November 1985 durch den Ausbruch des Vulkans Nevado del Ruíz (Tolima), bei der mehr als 25.000 Menschen der Stadt Armero ihr Leben verloren; die ganze Welt war erschüttert.

Die damals kleine Mannschaft von nur 160 DKF-Mitgliedern (heute ca. 420) war gefordert, in irgendeiner Weise zu helfen. Mein Respekt und besonderer Dank gilt dem damaligen DKF-Bundesvorstand, den Herren Dr. Ing. Klaus Dyckerhoff, Padre Emilio L. Stehle und Professor Dr. Peter Paul Konder sowie den Helfern der DKF-Niederlassung Stuttgart: sie waren die Initiatoren unseres späteren Schulprojektes von Lérida, mit dem den Überlebenden

von Armero geholfen werden sollte. Die von ihnen gestartete Hilfsaktion stieß auf eine überwältigende Spendenbereitschaft der Menschen und Wirtschaftsunternehmen in Deutschland. Nur wenige Monate vor der Wiedervereinigung Deutschlands konnte am 27. März 1989 mit dem Schulbetrieb in Lérida begonnen werden; heute werden dort 1.250 Schüler unterrichtet.

Eine weitere Unterstützung erfahren die Absolventen unserer Schule in Lérida dank der 2004 von Professor Dr. Peter Paul Konder gegründeten Beca Konder-Stiftung. Mit den von ihr vergebenen Stipendien werden begabte, aber bedürftige Jugendliche unserer Schule gefördert.

So entwickelte sich mit dieser Schule ein weiteres Band der Freundschaft zwischen Kolumbien und Deutschland. Anlässlich des 30jährigen Schuljubiläums gratulieren wir sehr herzlich dem Lehrerkollegium unter der Leitung von Rektor Leonardo Prieto zu der geleisteten Arbeit und wünschen für die Zukunft weiterhin viel Erfolg.

Nicht nur die Lehrerschaft unserer Schule "INSTITUCION EDUCATIVA TECNICA COLOMBO ALEMAN SCALAS – DKF – CIRCA", sondern auch die Einwohner der Stadt Lérida blicken mit Dankbarkeit auf das 30jährige Bestehen dieser Schule zurück.

2009 hatte unser damaliger DKF-Vorstand Bernd Tödte unsere Schule in Lérida offiziell als Schenkung an die Schulbehörde von Tolima übergeben. Da der DKF schon immer bei seinen Projekten auf Nachhaltigkeit geachtet hat, bedeutet dies, dass wir auch weiterhin unseren Freunden in Lérida beratend zur Seite stehen werden, damit ein modernes Technisches Gymnasium den Menschen in Lérida angeboten werden kann.

Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart











Gute Geschäfte für die gute Sache

Für Sonntag, 18.11.2018 bekam der Arbeitskreis "Weltkirche" Kemnat-Sillenbuch zum zweiten Mal im vergangenen Jahr den Auftrag, sich auf gastronomisches Terrain zu begeben. Nach dem Ostermarkt im März durften wir nun den kunsthandwerklichen Weihnachtsmarkt im Alten Rathaus bewirten. Sowohl die Besucher als auch die Aussteller brachten einen riesigen Appetit auf Kaffee und selbstgebackenen Kuchen mit, und es wurden bis zu 40 ganze Kuchen um- gesetzt!! Wir waren mit ins-

gesamt 16 Helfern den ganzen Tag fleißig am Arbeiten und konnten uns am Abend über einen Nettoerlös in Höhe von 1.158 € freuen, die direkt an die Franziskaner-Patres nach Kolumbien gehen. Diese kümmern sich um die Integration der vielen Binnenflüchtlinge in der Stadt Sincelejo im Norden des Landes.

Herzlich bedanken wir uns bei allen Spendern von Kuchen und Tort en, die uns wieder sehr gut unterstützt haben.

Heidrun Mack-Wabnegger, Stuttgart



Gemeindefest Kemnat -Verlosung durch den Arbeitskreis "Weltkirche" Kemnat-Sillenbuch am 21.07.2019

In diesem Jahr gab es nicht nur die Premiere, dass der Gottesdienst zum Patrozinium und das Gemeindefest im Kindergarten gefeiert wurden, sondern es gab auch erstmals eine Verlosung von attraktiven Preisen durch den Arbeitskreis "Weltkirche" Kemnat-Sillenbuch. Dank der zahlreichen Spenden von Kemnater Geschäftsleuten (Mair Dumont, Gold und Zeit, Vitrine, Gasthaus Krone) und von Mitgliedern vom Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis e.V. Stuttgart war der Tisch mit den Gewinnen für Groß und Klein gut gefüllt. Ab 14 Uhr war dann der Moment

der Verlosung gekommen. Gespannt warteten alle, was sie wohl gewinnen würden. Und man mag es kaum glauben: etliche Preise haben richtig gut zum jeweiligen Empfänger gepasst. Beim ersten Preis, einem wertvollen Dekanter aus Porzellan "Don Quijote", hatte Pfarrer Alender Glück – und er hat sich sehr gefreut.

Der Erlös von ca. 200 Euro geht selbstverständlich an unser Projekt in Sincelejo (Kolumbien). Dort unterstützen Franziskaner Padres Familien, die als Binnenflüchtlinge in die Stadt im Norden des Landes gekommen sind, keine Arbeit finden und

sich mühsam über Wasser halten. Für die Familien und besonders für die Kinder ist es wichtig, dass sie diese Hilfe bekommen. Vielen Dank allen, die mit dem Loskauf ein wenig dazu beigetragen haben. Und natürlich geht unser Dank an dieser Stelle auch an die Selbständigen, ohne deren großzügige Spenden wir die Verlosung nicht so erfolgreich hätten durchführen können. Heidrun Mack-Wabnegger, AK "Weltkirche" Kemnat, Karl Kästle, AK "Weltkirche" Sillenbuch

Run for Children 2019

Zum 13. Mal lief das Team der Beca Konder-Stiftung für das Stiftungsprojekt "Schülerhilfsfonds für das Barrio La Paz (Barranquilla)" beim Run for Children in Mainz mit. Dieses Jahr erhielt das Team hohen Besuch aus Stuttgart: der stellvertretende Vorsitzende und geschäftsführende Vorstand der Beca Konder-Stiftung, Karl Kästle, hat zusammen mit seiner Frau das Run for Children-Team in Mainz besucht. Sie waren begeistert, dass sich so viele junge Leute für diesen sozialen Lauf engagieren. Dieser Benefizlauf ist ein großartiges Event für Jung und Alt.

Das Team der Beca Konder-Stiftung ist eine der sehr wenigen Gruppen, die von Anfang an bei diesem Event dabei waren. In den letzten 13 Jahren hat das Läuferteam immer eine Top-Leistung erzielt: im Durchschnitt belegte es den 8. Platz, was ein toller Erfolg ist.

Dieses Jahr erreichte das Team unter 77 teilnehmenden Gruppen den 7. Platz mit 236 Runden in 6 Stunden. 19 hoch motivierte Läufer gingen an den Start: Christian Herrmann, Clasine Herrmann, Laura Herrmann, Marc Koslowski, Kim Bremer, Philipp Köhler, Antonia Gschweng, Peer Martens, Sascha Semar, Christoph Wegner, Jonas Klein, Jonas Holzer, Kevo Ogutu, Noah Ellermann, Julia Troppens, Andres Filippi, George Joseph, Andrés Vargas und Marcel Herrmann. Der katholische Pfarrer aus Hochheim am Main, George Joseph, hat uns dieses Jahr als Läufer unterstützt.





Viele unserer Läufer sind sozusagen "Wiederholungstäter" und laufen bereits seit einigen Jahren mit. Darauf sind wir alle sehr stolz.

Dieses Jahr wurde das Team von der Verlagsgruppe Rhein Main (VRM) gesponsert. Die VRM schenkte allen Läufern ein T-Shirt, zahlte die Anmeldegebühr und die Rundenspende und stellte darüber hinaus ein Gruppenzelt für diesen Tag zur Verfügung. Ein Mitglied der Geschäftsleitung, Herr Bernd Koslowksi, hat sogar die Gruppe vor Ort besucht und angefeuert.

Die Beca Konder-Stiftung hatte Glück, dass sie auch dieses Jahr wieder als Spendenempfänger ausgewählt wurde. Die Spende betrug \in 4.000.

Karl Kästle, Andres Vargas und Marcel Herrmann sind sehr stolz, ein so großartiges und starkes Läuferteam zu haben. Die Beca Konder-Stiftung bedankt sich herzlich für die Spende.

© Marcel Herrmann

Por 13ª vez consecutiva el equipo de la Fundación Beca Konder participó en la carrera benéfica "Run for Children" en Maguncia con el objetivo de recaudar fon-

dos para favorecer a alumnos del barrio La Paz en Barranquilla. Este año, el equipo recibió una visita distinguida de Stuttgart. El vicepresidente y director general de la fundación, Karl Kästle, acompañó junto con su esposa al equipo durante el evento, quienes estaban encantados de que tantos jóvenes participaran en esta carrera, la cual se ha consolidado como un evento benéfico de gran importancia en la región.

El equipo de la Fundación Beca Konder es uno de los pocos equipos que han participado en este evento desde sus inicios. En los últimos 13 años el equipo siempre se ha desempeñado muy bien, logrando alcanzar en promedio la octava posición.

Este año el equipo obtuvo el séptimo puesto entre 77 equipos, corriendo en total 236 vueltas en un tiempo de 6 horas. Del equipo hicieron parte 19 corredores muy motivados: Christian Herrmann, Clasine Herrmann, Laura Herrmann, Marc Koslowski, Kim Bremer, Philipp Köhler, Antonia Gschweng, Peer Martens, Sascha Semar, Christoph Wegner, Jonas Klein, Jonas Holzer, Kevo Ogutu, Noah Ellermann, Julia Troppens, Andres Filippi, George Joseph, Andrés Vargas y Marcel Herrmann.

El sacerdote católico de Hochheim am Main, George Joseph, nos apoyó como corredor este año. Muchos de estos corredores llevan varios años corriendo con nosotros. De este compromiso estamos todos muy orgullosos.

El equipo fue patrocinado este año por el grupo editorial "Verlagsgruppe Rhein Main" (VRM). El VRM entregó a todos los corredores una camiseta, pagó la cuota de inscripción y la donación correspondiente por cada vuelta realizada y además puso a disposición del grupo una carpa. Un miembro de la gerencia de la empresa, Bernd Koslowksi, incluso visitó y animó al grupo en el lugar.

La fundación tuvo la suerte de ser seleccionada de nuevo este año como receptora de donaciones. La donación fue de 4.000

Karl Kästle, Andrés Vargas y Marcel Herrmann están muy orgullosos de tener un equipo de corredores tan grande y motivado. La Fundación Beca Konder agradece mucho las donaciones recibidas.

Traducción: Dr. Luisa Fernanda Roldán Rojas

Das Kinderheim Hogar Monserrate in Sisga / Cundinamarca

Eindrücke von einem Besuch am 18. September 2019

Seit nahezu 30 Jahren unterstützt die DKF-Niederlassung München den Hogar Monserrate, gelegentlich mit Geldbeträgen aus Veranstaltungsüberschüssen der Niederlassung, in größerem Umfang aber durch das Einwerben von Spenden außerhalb des DKF. Gerade kürzlich fand in München ein sehr gut besuchtes Benefizkonzert der kolumbianischen Sängerin Ximena Mariño und ihrer Band Consorcio Latino statt, das mehr als 3.000 Euro für den Hogar Monserrate erbrachte. Herzlichen Dank an Ximena und ihre Gruppe, die den DKF in München schon mehrmals unterstützt haben.

Die mit großem Abstand großzügigsten regelmäßigen Spender sind aber seit einigen Jahren die St. Georg Pfadfinder der Kirchengemeinde St. Michael in München-Perlach. Sie stellen seit Jahren den Erlös ihrer Stände auf dem Perlacher Weihnachtsmarkt für den Hogar Monserrate zur Verfügung. Und das ist stets eine große Summe in Höhe von 3.000 Euro und manchmal sogar noch mehr. Ganz herzlichen Dank an die Pfadfinder!

Eine weitere Unterstützergruppe hat sich um unser DKF-Mitglied Dr. Hermann Mohr, Hattersheim bei Frankfurt, gebildet. An dieser Stelle auch an ihn herzlichen Dank!

Der Hogar Monserrate wurde im Februar 1957 durch Padre Bernardo Acosta Padilla gegründet. Seit seinem Tod (2001) wird das Kinderheim von Schwestern der mexikanischen Kongregation "Schwestern vom heiligen Herzen und der Armen" geleitet. Am 12.01.1961 ist der Hogar als Verein eingetragen worden.

Das erste Haus entstand in der Calle 18 sur No. 5-78 in Bogotá. Einige Jahre später wurde in der Nähe von Chocontá auf einem großen Gelände in Hanglage über dem Stausee von Sisga ein zweites Haus errichtet. Danach kamen weitere einfache Gebäude auf demselben Gelände hinzu, darunter Ende 2003 ein Haus für Mädchen. Das zunächst nur für Jungen vorgesehene Kinderheim kann seitdem auch Mädchen aufnehmen.

Anlässlich unseres Kolumbienaufenthalts im August/September dieses Jahres hatten wir, Alicia und Bernd Tödte sowie unser Sohn Felipe, Gelegenheit, den Hogar, den wir bereits sehr gut kannten, erneut zu besuchen.

Das ungefähr 500 x 500 Meter große Hanggrundstück befindet sich oberhalb des Stausees von Sisga in der Gemeinde Chocontá. Man gelangt von Bogotá dorthin auf der Autopista del Norte, die nach einiger Zeit in die Straße nach Tunja übergeht. Von dieser zweigt etwa 60 km nördlich von Bogotá die schmale unbefestigte Straße zum Hogar Monserrate ab. Wenn sie passierbar ist, erreicht man den Hogar nach ca. 4 km. Häufig ist diese Straße aber wegen starken Regens und dadurch ausgelöster Erdrutsche nicht befahrbar so auch bei unserem diesjährigen Besuch. Ein alternativer Zugang auf einer nur wenig besseren Straße führt dann um den ganzen Stausee herum. Auf diesem Umweg braucht man ab der gut ausgebauten Stra-Be nach Tunja bis zum Hogar ungefähr 1,5 Stunden. Heftige Regenfälle bereiten auch dem Hanggrundstück selbst Probleme, da sie manchmal zu Erdrutschen auf dem Gelände führen, die dann wieder befestigt werden müssen.

Wir wurden von Hermana Alma Rosa, die zusammen mit 6 weiteren Schwestern ihrer Kongregation den

Hogar leitet, und den Kindern herzlich empfangen. Die Kinder sangen für uns ein



Lied und führten dann sogar eine kleine Choreografie auf. Sie machten alle einen sehr munteren und fröhlichen Eindruck. In diese quirlige Schar etwas Ordnung zu bringen, ist eine wirklich anspruchsvolle Aufgabe, der die Schwestern aber souverän gewachsen sind, wobei sie durchaus resolut, aber immer auch sehr fürsorglich mit den Kindern umgehen.

Die meisten Kinder sind zwischen 5 und 9 Jahre alt, das jüngste (ein Mädchen) ist 3 Jahre, das älteste (ein Junge) ist 13. Früher waren es überwiegend Straßenkinder aus Bogotá, heute kommen die Kinder fast alle aus problematischen Familien in Bogotá und Boyacá.

Beispiel: Die ledige Mutter sitzt wegen Drogendelikten im Gefängnis. Der *Bienestar Familiar* (so etwas wie das Jugendamt) wollte das kleine Mädchen bei ihren Verwandten unterbringen, die sich aber weigerten es aufzunehmen. So kam es zum Hogar Monserrate. Ein anderes Bei-

spiel: Die Mutter ist drogenabhängige Prostituierte, Vater unbekannt - bei einem Hausbesuch stellte man komplett desolate Verhältnisse fest, in denen ein kleiner Junge sich selbst überlassen war. Jetzt ist er im Hogar Monserrate. Neben solchen krassen Fällen gibt es aber auch viele, in denen Familien in großer Armut leben und einfach das Geld nicht reicht, um alle Kinder ausreichend zu versorgen.

Die meisten Kinder haben also einen, wenn auch problematischen, familiären Hintergrund. Es wird angestrebt, dass sie nach ihrer Zeit im Hogar Monserrate, soweit das möglich ist, in ihre Familien zurückkehren. Um das zu fördern, halten die Schwestern den Kontakt zu den Familien aufrecht. Gelegentlich machen sie sogar Hausbesuche und sehen nach dem Rechten.

Zurzeit werden 35 Jungen und 15 Mädchen rundum betreut. Sie erhalten Schulunterricht (escuela primaria) von einem ehrenamtlich tätigen pensionierten Lehrer und einfache Ausbildungen. Zu den Betreuern gehören auch eine angestellte Psychologin und ein Sozialarbeiter. Die Arbeit dieser engagierten und kreativen Helfer ist überaus geschätzt und wertvoll. Sie beschäftigen die Kinder mit Sport und Spielen. Es gibt eine Fußball- und eine Tanzgruppe, und neuerdings werden sogar akrobatische Kunststücke eingeübt. Bei allem machen die Kinder begeistert mit. Langweilig ist es in diesem Hogar für niemanden!

Mehr als 50 Kinder kann das Heim leider nicht aufnehmen. Das Problem ist dann nämlich, dass von staatlicher Seite verlangt wird, eine zusätzliche Psychologin und einen weiteren Sozialarbeiter einzustellen. Deren Gehalt in Höhe von 2 bis 3 Millionen Pesos (550 bis 850 Euro) monatlich kann der Hogar aber nicht aufbringen.























Neben dem Schulunterricht lernen die Kinder, im eigenen großen Garten, auf den die Schwestern sehr stolz sind, Gemüse anzubauen. Damit wird das gesamte Kinderheim versorgt, ohne dass, außer Kartoffeln, etwas dazugekauft werden muss. Manchmal bringen die Besitzer der umliegenden *fincas* einen Sack Kartoffeln als Geschenk vorbei. Das Heim hat auch 7 eigene Kühe, die es mit Milch versorgen. Dazu kommen 6 Schweine und 40 Hühner. Ein Schaf war auch schon einmal da. Die Kinder helfen mit großer Freude die Tiere zu versorgen.

Sie sind sehr lebendig und lernen durch das Miteinander bei Sport und Spiel und durch die ihnen übertragenen kleinen Aufgaben im Garten, mit den Tieren oder auch bei der Mithilfe, ihre Wäsche zu waschen, soziales Verhalten und Verantwortung zu übernehmen. Alle machten auf uns einen fröhlichen Eindruck. Ehemalige Kinder des Heims, jetzt im Erwachsenenalter, schauen manchmal vorbei und berichten, dass die Zeit im Hogar Monserrate ihr schönster Lebensabschnitt gewesen sei. Es ist immer sehr schwierig, wenn die älteren Kinder den Hogar wieder verlassen müssen, um den jüngeren Platz zu machen.

Der Hogar erhält keine Unterstützung vom kolumbianischen Staat. Zur Deckung der laufenden Kosten ist er ausschließlich auf Spenden angewiesen. Gelegentlich erhält er als Geschenke Sachmittel, z.B. gebrauchte Kleidung, Matratzen und auch Betten und Tische. Aber ständig ist das Bargeld knapp, das u.a. für den Zukauf von Lebensmitteln, Verbrauchsmaterial (Seife, Waschmittel etc.), zum Bezahlen der Strom- und Wasserrechnung, aber auch

zur Renovierung beschädigter Wände und Dächer der Gebäude oder zur Befestigung abgerutschter Wege benötigt wird. Es gibt eine von Frauen von Militärangehörigen in Bogotá gebildete Unterstützergruppe, die Spenden und Sachmittel sammelt – und, wie oben beschrieben, tragen neben anderen Spendern auch die Münchner Pfadfinder und der DKF dazu bei, die Geldsorgen ein wenig zu mindern.

Bei unserem Besuch konnten wir uns ein weiteres Mal davon überzeugen, dass in der kleinen Gemeinschaft des Hogar Monserrate seit vielen Jahren eine sehr erfolgreiche Sozialarbeit mit Kindern geleistet wird. Schwester Alma Rosa und alle ihre Helfer in Sisga verdienen dafür große Anerkennung und in jeder Hinsicht Unterstützung.

Bernd Tödte, Niederlassung München

Berichte der Niederlassungen

Niederlassung Hamburg

Empfang zur Feier des 200-jährigen Jubiläums der Republik Kolumbien in Hamburg

Der Botschafter der Republik Kolumbien, Herr Hans-Peter Knudsen Quevedo, war am Freitag, dem 11.10. 2019, nach Hamburg zum Antrittsbesuch ins Hamburger Rathaus gekommen und gab am frühen Abend gemeinsam mit dem Honorarkonsul, Herrn Christian Justus, einen Empfang im Clubhaus des Norddeutschen Regatta-Vereins an der Außenalster.

Zu dieser Feier waren auch der Erste Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg, Herr Peter Tschentscher, und der Innensenator, Herr Andy Grote, mit seiner kolumbianischen Gattin gekommen.

Des Weiteren waren viele deutsche und kolumbianische Gäste aus Politik, Wirtschaft, Forschung und Kultur eingeladen, darunter einige DKF-Mitglieder der Niederlassung Hamburg.

Der Honorarkonsul Christian Justus begrüßte die Gäste und erzählte die Geschichte der Republik Kolumbien und ihre enge Beziehung zu Deutschland.

Der Botschafter Hans-Peter Knudsen Quevedo berichtete in seiner Rede ausführlich über die aktuelle wirtschaftliche und politische Lage in Kolumbien sowie die voraussichtliche Entwicklung in diesem Land und sein Verhältnis zu Venezuela.

Der Botschafter erläuterte außerdem, wie sehr er mit Hamburg verbunden ist, da er vor Jahren als Außenhandelsbeauftragter Kolumbiens zwei Jahre in der Hansestadt gelebt hat, und wie er zu seinem deutschen Namen kam: Sein Vater, ein Deutscher, ist 1951 nach Kolumbien ausgewandert und hat sich nach Knudsens Worten "in unsere Waffen verliebt", also in seine kolumbianische Mutter, und ist für immer in Kolumbien geblieben.

Bürgermeister Peter Tschentscher gratulierte zum Unabhängigkeitsjubiläum und erwähnte die sehr alten und tiefen Beziehungen zwischen Deutschland und Kolumbien und nannte beispielsweise Alexander von Humboldt als bedeutenden Impulsgeber für eine stetig gewachsene, gute Zusammenarbeit im Bereich der Wissenschaften, insbesondere der Medizin und naturwissenschaftlichen Forschung. Dabei seien Bogotá und Hamburg, so der Bürgermeister, besondere Wissenschaftsstandorte, die sehr gut miteinander kooperierten.

Auch wies er darauf hin, dass im Phönix-Saal des Hamburger Rathauses eine Büste von Kolumbiens Befreier Simón Bolívar stehe. Am Ende seiner Rede verriet er den Gästen, dass er auch süchtig geworden sei: "Für mich ist Kaffee das wichtigste Lebensmittel, ohne ihn könnte ich nicht leben".

Es entwickelten sich sehr interessante Gespräche in heiterer Atmosphäre mit herrlichem Blick über das Wasser auf die Silhouette der Stadt. Dabei wurde die Gelegenheit genutzt, den DKF bekannt zu machen sowie Flyer und Visitenkarten zu verteilen.

Frau Catherine Grote, die kolumbianische Ehefrau des Innensenators, war an der Arbeit des DKF sehr interessiert und bestätigte, wie wichtig es sei, für die in Deutschland geborenen Kinder der Kolumbianer die Traditionen unseres Landes zu vermitteln. Sie hat einen zweijährigen Sohn und würde sich sehr freuen, an Kinder-Veranstaltungen des DKF teilnehmen zu können.

Nelly und Jörg-Detlef Bruns, Niederlassung Hamburg





v.l.n.r.: Galeristin Maria Teresa Müller Sarmiento, Nelly Bruns, Botschafter Hans-Peter Knudsen, Santiago Velasco und Damina Knudsen



v.l.n.r.: Botschafter Hans-Peter Knudsen und Gattin, 1. Bürgermeister Peter Tschentscher, Honorarkonsul Kolumbien Christian Justus, Catherina und Andy Grote (Innensenator)

Recepción en Hamburgo con motivo del aniversario de los 200 años de la República de Colombia

El Embajador de la República de Colombia, señor Hans-Peter Knudsen Quevedo, vino el viernes 11.10. 2019 a Hamburgo con motivo de su visita de presentación en la Alcaldía de Hamburgo.

En la misma noche ofreció una recepción junto con el Cónsul Honorario de Colombia en Hamburgo señor Christian Justus en los salones del Club de Regatas del Norte de Alemania en el Alster.

A esta recepción asistieron el Primer Alcalde de la Ciudad Libre Hanseática de Hamburgo Peter Tschentscher y el Ministro del Interior Andy Grote con su esposa colombiana.

Mucho de los invitados alemanes y colombianos pertenecieron a los sectores de la política, economía, investigación y la cultura. Entre ellos también fueron invitados algunos miembros del DKF de la sucursal de Hamburgo.

El Cónsul Honorario Christian Justus saludó a los invitados y habló sobre la historia de la República de Colombia y sobre los estrechos lazos de las relaciones con Alemania.

El Embajador Hans-Peter Knudsen Quevedo, en su discurso informó detalladamente sobre la situación actual política y económica de Colombia así como los pronósticos del desarrollo y también sobre las relaciones con Venezuela.

El Embajador relató además que él se siente muy unido a Hamburgo ya que en tiempos atrás vivió dos años en Hamburgo como Representante de Comercio de Colombia. También contó de dónde viene su apellido alemán: Su padre, un alemán emigró a Colombia en 1951 y según las palabras de Knudsen "se enamoró de nuestras armas", es decir en su madre colombiana y se quedó para siempre en Colombia.

El Alcalde Peter Tschentscher manifestó sus felicitaciones con motivo del aniversario de la independencia e hizo mención a las intensivas relaciones entre Colombia y Alemania desde muchos años y nombró como ejemplo a Alexander von Humboldt quien fue uno de los impulsores más importantes en la cooperación de los dos países especialmente en el ámbito de la medicina e investigación. Bogotá y Hamburgo según el alcalde, son sitios científicos que cooperan entre si muy bien.

Después observó que la Sala Phönix de la Alcaldía de Hamburgo posee un busto del Libertador Simón Bolívar. Al final de su discurso confesó a los invitados que él también era adicto: "para mi el café es uno de los alimentos más importantes, sin él yo no podría vivir".

Hubieron charlas muy interesantes en una atmósfera alegre con una hermosa vista sobre el agua y la silueta de la ciudad. Allí tuvimos la oportunidad de informar sobre el DKF y repartir volantes e intercambiar direcciones.

La colombiana Catherine Grote, esposa del Ministro del Interior, se interesó por el trabajo del DKF y confirmó lo importante que es para los hijos de los colombianos nacidos aquí en Alemania, conocer las tradiciones de nuestro país. Ella tiene un niño de dos años y se alegraría poder asistir a eventos del DKF para niños.

Traducción: Nelly Bruns, Sucursal Hamburgo

HEIMAT - 100 Perspektiven

eine Illustrations-Ausstellung Kolumbien-Deutschland

Am 07.10.2019 haben einige Mitglieder der DKF-NL Hamburg und Freunde Kolumbiens an der Vernissage dieser sehr sehenswerten Ausstellung teilgenommen.

Die kolumbianischen Illustratoren Andrés Muñoz Claros und Gina Rosas Moncada, Illustrationsstudenten an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften

in Hamburg (HAW), hatten die Idee, je 50 Illustratoren aus Kolumbien und Deutschland zusammenzubringen und unter dem Motto "HEIMAT" ihre Arbeiten in einer gemeinsamen Ausstellung sowohl in Kolumbien als auch hier in Deutschland zu präsentieren.

Mit der Unterstützung der HAW, vertreten durch Professor Bernd Mölck-Tassel, der Kulturräume für zeitgenössische Illustrationskunst der "Casatinta" in Bogotá und der "Fabrik der Künste" in Hamburg sowie dank der großzügigen Unterstützung durch die kolumbianische Botschaft in





Illustration von Andrés Munoz



Illustration von Gina Rosa.



Illustration von Lea Berndorfer



Illustration Ruby Warnecke



Illustration D_Tobias_Krejtschi

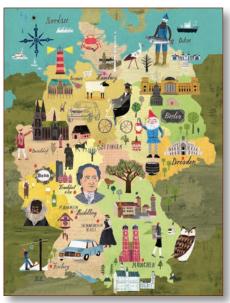


Illustration D-Martin Haake

Deutschland konnte diese Idee verwirklicht werden.

Bei der Eröffnung hat Prof. Bernd Mölck-Tassel seine Begrüßungsansprache mit den positiven Eindrücken und Erfahrungen begonnen, die er bei seinem Aufenthalt in Kolumbien anlässlich der Vorbereitung dieser Ausstellung gewonnen hat, anders als all die einseitigen, meist negativen Berichte der Medien hierzulande, insbesondere über Drogenkartelle und Bürgerkriege mit den Rebellen der FARC. Durch solche einseitigen Darstellungen entstünden in unseren Köpfen falsche Bilder von Kolumbien. Das gilt auch für die Klischees, wie wir sie von fast allen Ländern uns bilden.

Prof. Mölck-Tassel war mit seiner Frau zum ersten Mal nach Kolumbien gereist und sie haben dabei ein ganz anderes Bild von Kolumbien entdeckt: ein reiches, interessantes Land mit faszinierenden Land-



Illustration K-HERIKITA

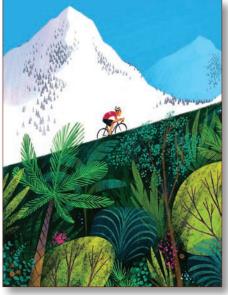


Illustration K-Leo-Espinosa

© Prof. Bernd Mölck-Tassel, HAW Hamburg



schaften. Sie haben sehr nette Menschen kennengelernt, wie z.B. die Familien seiner Studenten Gina und Andrés sowie José Rosero und Diana Arias, Leiter der "Casatinta" in Bogotá.

Eines der beeindruckendsten Erlebnisse für Prof. Bernd Mölck-Tassel und seine Frau war die Begegnung mit der lokalen Wanderführerin María, eine Vertreterin der noch verbliebenen Ureinwohner der Muisca. Durch sie haben sie viel über die Fauna und Flora im Páramo de Ocetá und über die Muiscas erfahren.

Prof. Mölck-Tassel zitierte in seiner Rede Gabriel García Márquez, der schrieb: "Die Liebe.....währt so lange.....wie sie andauert" und fuhr dann fort: "Meine Liebe für Kolumbien hat gerade erst begonnen". Damit seine Liebe für Kolumbien sich vertieft und er bei seiner nächsten Reise noch viele Schönheiten dieses Landes entdecken kann, haben wir ihm das Reisebüro Neptuno als Reiseplaner empfohlen.

Bei intensiver Betrachtung der sehenswerten 100 Exponate wurde deutlich, mit welch enormer Kreativität und unterschiedlichen Techniken die Illustratoren und jungen Studenten ihre ganz eigenen Vorstellungen zum Thema "Was ist Heimat?" umgesetzt haben. Insgesamt eine sehr gelungene Ausstellung!

Nelly und Jörg-Detlef Bruns, Niederlassung Hamburg



v.l.n.re.: Jutta Bauer, Prof. Bernd Mölck-Tassel (HAW Hamburg), Diana Arias y José Rosero (directores de Casatinta Bogotá), Gina Rosas y Andrés Muñoz

PATRIA - 100 perspectivas

una exposición de ilustraciones entre Colombia y Alemania

El 7 de octubre pasado, algunos socios de la sucursal del DKF de Hamburgo y amigos de Colombia participaron en la apertura de esta interesante exposición que era digna de ver.

Los ilustradores colombianos Andrés Muñoz Claros y Gina Rosas Moncada, estudiantes de la Universidad de Ciencias Aplicadas en Hamburgo (HAW), tuvieron la idea de poner en contacto 50 ilustradores colombianos y 50 ilustradores alemanes para presentar sus trabajos en común bajo el tema "PATRIA" en una exposición tanto en Colombia como en Alemania.

Con la ayuda de la HAW, representada por el Profesor Bernd Mölck-Tassel, la "Casatinta" en Bogotá con sus salones de exposición de ilustraciones contemporáneas y la "Fabrik der Künste" en Hamburgo así como con el generoso apoyo de la Embajada de Colombia en Alemania, se pudo realizar esta presentación.

En su saludo de apertura el Profesor Bernd Mölck-Tassel contó sobre sus positivas impresiones y experiencias durante su estadía en Colombia con motivo de la exposición allá. Al contrario de los informes unilaterales, en la mayoría negativos en los medios de comunicación especialmente sobre el cartel de drogas y la guerra con las FARC.

Debido a estas interpretaciones unilaterales se queda en la mente una imagen errónea de Colombia. Y así pasa casi con todos los países. La mayoría de las veces tenemos un determinado cliché por delante.

El Profesor Mölck-Tassel y su esposa estuvieron por primera vez en Colombia. Ellos descubrieron una imagen totalmente distinta: un país rico, interesante y con paisajes fascinantes. Ellos conocieron gente muy amable como por ejemplo las familias de sus estudiantes Gina y Andrés, así como José Rosero y Diana Arias, los directores de "Casatinta" en Bogotá.

Una de las experiencias que más impresionó al Profesor Bernd Mölck y su esposa fué el encuentro con María, una guía excursionista local, representante de los aborígenes restantes de los Muiscas. Por ella conocieron mucho sobre la fauna y la flora en el Páramo de Ocetá y también sobre los Muiscas.

El Profesor Mölck-Tassel citó en su alocución a Gabriel García Márquez, quien escribio: "el amor.....dura tanto...... mientras siga permanente" y continuó: "Mi amor por Colombia acaba de empezar". Y para que su amor por Colombia se agrande y en sus próximos viajes descubra muchas más cosas lindas de este país, le recomendamos la oficina de viajes Neptuno para sus planes.

Contemplando intensivamente las 100 ilustraciones, se nota muy claro la enorme creatividad y las variadas técnicas de los ilustradores y jóvenes estudiantes sobre sus propias ideas, interpretando el tema **Patria**. En total fue una exposición con mucho éxito.

Traducción: Nelly Bruns



Niederlassung München

Treffen der DKF-Niederlassung München mit Vortrag von Wolfgang C. Goede

Kolumbien - Land zwischen Himmel und Hölle

DKF-Stammtisch plus Expertenrunde – das ist in der Niederlassung München inzwischen ein von den Mitgliedern sehr gerne angenommenes Konzept. Im Oktober trafen wir uns im Mirador, in Schwabing, und durften als Referenten Wolfgang C. Goede begrüßen. Er ist DKF-Mitglied, Mitglied der Asociación Colombiana de Periodistas Científicos ACPC, Autor von "Alpha Deus", einem Science Thriller über künstliche Intelligenz mit dem Schauplatz in Kolumbien, und ein ausgezeichneter Kolumbien-Kenner. Seine Familie betreibt das Projekt "Hostal la Finca: Cultures United" - Tropical Mountain Getaway.

Goede referierte zum Thema "Kolumbien, Land der Extreme, zwischen Himmel und Hölle": Für Touristen und Start-ups neuerdings ein Paradies, in den Medien das ewige Krisenland. Wo liegt die Wahrheit, was bietet Kolumbien? Chancen, Hoffnungen, Risiken!

Zu Gast war auch die in Kolumbien geborene Autorin Cornelia von Schelling, die wir zu unserer Auftaktveranstaltung eingeladen hatten. Schnell entwickelte sich eine angeregte Diskussion, zu der jeder etwas aus seiner eigenen gelebten Kolumbien-Erfahrung beitragen konnte. Wo aber liegt nun die Wahrheit, Himmel oder Hölle, was bietet Kolumbien? Im Grunde

jedem das, was er in dem Land erfahren und erleben durfte. Und was er aus diesen Erfahrungen gemacht hat. Klar wurde an diesem Abend aber auch: Kolumbien trägt man im Herzen.

Einen besonderen Kolumbien-Abend möchte ich schon an dieser Stelle ankündigen: am 21.11. wird DKF-Mitglied Cornelia von Schelling zusammen mit der Fotografin Ann-Christine Wöhrl in München ihr neues Buch vorstellen und am 24.11. steht eine Podiumsdiskussion auf dem Programm.

Jenny-Natalie Schuckardt, Niederlassung München



Wolfgang Goede; Bernd Tödte; Alicia Tödte; Dr. Eduard Kraft; Gerald Zettl; Cornelia von Schelling; Stephanie von Loebell © Schuckardt



Gerald Zettl; Prof. Dr. Ivonne Balzer; Cornelia von Schelling; Stephanie von Loebell, Wolfgang Goede (Rücken): Richard Schahl © Schuckardt

Liebesgeständnis in 36 Zeichen

Kolumbien – Land der Extreme: So lautete ein Impuls zum Treffen des DKF-München im Oktober. Chancen, Hoffnungen, Risiken – wo liegt die Wahrheit?

Jenny Schuckardts Einladung hatte zahlreiche Neugierige auf die Beine und in den Schwabinger "El Mirador" gebracht. Auch DKF-Präsident Professor Dr. Hans Bloss war angekündigt, dann leider verhindert. Auf Initiative von DKF-Mitglied Stephanie von Loebell entstand ein launiger Gruß an Hans, sehr kreativ auf einer Karteivorlage des Referenten.

Als Erzählmotto bediente sich der Impulsgeber eines lyrischen Verses von Manuel de la Rosa. Der kolumbianische Musiker und seine Partnerin waren im August auf Deutschland-Tournee, u.a. Frankfurt/M., Köln, München, mit Förderung durch lokale Kulturreferate in Gigs aufgetreten¹ und hatten über ihre Heimat, Montes de María (Sucre/Bolívar) gesungen:

"Wo nichts passiert, aber alles möglich ist."

Hätte der große Gabo das Geheimnis, den Zauber und Charme Kolumbiens ausdrucksvoller in Worte kleiden können? In nur 36 Zeichen! Und, in der Tat, in dieser twitter-kurzen Beschreibung finde ich

1 https://www.youtube.com/ watch?v=y1EM7Bg3sQQ mich, mein Leben, Kolumbien, seine Zukunft wieder.

Hatte ich nicht schon als Grundschüler ein Buch über Kolumbien verschlungen, in dem ein Bub auf einem Bananendampfer nach Kolumbien reist und dort unter Strohhut und auf Pferderücken die dollsten Abenteuer erlebt? Zwischen Konfirmation und Abitur einen Jugendgottesdienst über den Rebellenpriester Camilo Torres abgehalten und damit einen Hauch Kolumbien, große weite Welt und deren Konflikte in die idyllische Gartenvorstadt Kiel-Kronshagen gebracht?

Als 26-Jähriger selber, eher durch Zufall, auf einem schrottreifen Schmuggeldampfer (Fernsehkisten und Ghetto-Blaster! – wurde uns Trampern allerdings erst



im orkanartigen Sturm bewusst, als die Maschine ausfiel, die Ladung verrutschte und wir um ein Haar abgesoffen wären) über die Karibik in die Guajira geschifft, um in Medellín als respektierter *English-Teacher* zu wirken?

Ein Traum! Auch ein Albtraum, als ich später im Chocó von einem betrunkenen Polizisten als M19-Verdächtiger festgenommen wurde und in einem Dschungelknast schmorte. Da hatte ich bereits meine lange Zeit immer wieder aufpoppenden Panikängste, die von einem Kreislaufkollaps in dünner Hochandenluft herrührten. Gleichwohl ich dem Land mein Allerbestes verdanke: meine einmalige Frau, drei wunderbare Kinder, unser Familien-Hostel²; eine Schatzkiste von Erlebnissen, meinen Lebenskosmos.

Kolumbien muss das Paradies auf Erden sein!

Wer's bezweifelt, sollte über Argentinien und Peru einfliegen. Wie wir im Januar, nach unserer Reise zum 40. Hochzeitstag. War Ersteres nur grün (und trist) und Letzteres grau, explodierte Kolumbien in allen nur denkbaren schillernden Farben, Früchten, Blumen, Landschaftsbildern, Klimata, Menschentypen, und sooo vielen lachenden Gesichtern. Eines der Länder mit der größten Biodiversität der Welt, Wasser, Pflanzen, Tiere – welch Reichtum! Seien wir ehrlich: Ist Kolumbiens Unsicherheitsstatus nicht auch ein Schutzfaktor?

Wo so viel Sonne scheint, herrscht auch – Naturgesetz! – Schatten. Die Hölle? Meinen viele in Deutschland und diesen Spruch kennt jeder. "Was, nach Kolumbien, und ausgerechnet Medellín??" Koka, Gewalt, Terror … Selbst bei mitt-

lerweile sechs Millionen Touris im Jahr hat das Land ein schier unauslöschliches Stigma, wie das Brandzeichen auf einer Kuh. Berechtigt?

Die Statistiken sprechen eine eindeutige Sprache: Sämtliche Analysten sind sich einig, dass Kolumbien das Land der Welt mit der ungleichsten, sprich extremunsozialsten Landverteilung ist. Das ist zusammen mit post-kolonialen (von uns Europäern eingeführten) Strukturen eine Triebfeder des brodelnden Unfriedens. Die weibliche Emanzipation ist mittlerweile weit gediehen, darüber hinaus bleibt viel zu tun.

Im März kroch ich in unserem TukTuk hinter einem Sattelschlepper die Andenpässe hoch. Beim nächsten Lokal machten wir beide Stopp und ich lernte den Chauffeur kennen, Super-Typ und Musiker aus Cali. Der fuhr sein Leben lang in Frankreich verschiffte Autoteile von der Küste zur Fabrik in Antioquien, wo sie zusammengebaut werden.

Wie, geht's noch? Schwellenland, ohne eigene Automobilindustrie, mit vor-industriellem Teile-Handel? Land der Extreme – und wie!

Medellín hat sich zur wahrscheinlich modernsten Stadt in den gesamten Amerikas gemausert, zur "Weltkapitale der Innovation". Nicht allein mittels der (ein wenig überschätzten) Seilbahnen. Nur Wenige, selbst in Bogotá, erkennen Medellíns Vorreiterrolle so richtig. Erinnern Sie sich an Stoibers unsterbliches, mittlerweile kultiges Transrapid-Gestammel: "In 10 Minuten vom Münchner Hauptbahnhof zum Flughafen"?

In Medallo geht's nunmehr, im Sausewind, in nur 20 Minuten vom hoch gelegenen Flughafen talwärts in die Stadt, durch

ein gerade eröffnetes, absolut beeindruckendes Tunnelwerk. DKF-Honoratioren Alicia und Bernd Tödte co-referierten enthusiastisch mit Impressionen von ihrem kürzlichen Besuch in der "Stadt des Ewigen Frühlings": Gracias!

Als Englischlehrer in den 1970ern wurde ich auch von vielen Firmen angefordert, darunter Zenú, eine sehr erfolgreiche Wurstfabrik mit dem einem Indianervolk nachempfundenen Namen. Hätte bestimmt ein gutes Foto abgegeben, das Top Management in Schlips und Kragen, ich in Jesuslatschen.

Allerdings fragt man sich, wo deutsches Wurst-Knowhow geblieben ist, denn das Produkt schmeckt ziemlich fad, damals wie heute. Fakt aber bleibt, dass die deutschen Metzger, die Anfang des 20. Jahrhunderts die Wurstherstellung ins Land brachten, allesamt Millionäre wurden, erfuhr ich damals von den Herren der Wurst.

Genau dies wäre die Erkenntnis aus meiner intimen Bekanntschaft mit diesem Lande, mit mittlerweile uneingeschränkter Aufenthaltsgenehmigung (nur Präsident darf ich nicht werden). Kolumbien war, ist und wird immer offen sein für Pioniere, Entrepreneure, Hemd-Aufkrempler jeder Art, sowie diesen mit höchster Wertschätzung begegnen (viel mehr, als uns hierzulande je widerfahren wird).

Fragen? Ein Äquatorland, das energietechnisch hauptsächlich fossil aufgestellt ist und mit Hydropower dem miserablen chinesischen Beispiel und Umweltkatastrophen nacheifert? Photovoltaik und Solarkraft in jeder Variante, natürlich auch Startups haben goldene Zukunft – auf geht's!

Inklusive, natürlich, güldenes Handwerk. Wenn Leute von großen Karrieren





DKF-Treff im Schwabinger "El Mirador": v.l.n.r. Stephanie von Loebell, Wolfgang Chr. Goede, Richard Schahl, Alicia und Bernd Tödte. © Schuckardt



"Wo nichts passiert, aber alles möglich ist": Auftritt des kolumbianischen Musikanten-Duos Manuel de la Rosa & Tatiana Guprad in München (mit Autor & Gattin) © Goede



träumen, provoziere ich sie gerne damit, Dachdecker zu lernen und sich selbstständig zu machen in Kolumbien, wo jedes dritte Dach leck ist. "Ich bin doch kein Arbeiter", höre ich es stöhnen.

Siehste!

Bin ich naiv über Kolumbien? Vielleicht, aber nur ein klein bisschen, nicht anders als Humboldt, der sich dort in seine vielen Abenteuer stürzte und im diesjährigen Humboldt-Jahr als Erfinder des Naturschutzes und der Ökologie gefeiert wurde, auch wegen seiner forscherischen Verdienste rund um Kolumbien.

Nichtsdestotrotz, Risiko mit Nebenwirkungen hat, wie jede Pille, auch jede Kultur.

Last but not least, wie viele unserer Mitmenschen hämen, dass es in Kolumbien keine Demokratie gebe! Dies aufzumachen wäre ein Riesenfass, nur so viel: Für die Journalistenkolleginnen und -kollegen, die investigativ für das Wochenmagazin "Semana" unterwegs sind und sich mit ihren Enthüllungen über die bedrohliche Korruption im Lande in ständige Lebensgefahr begeben, habe ich größten Respekt. Mehr als für ein deutsches Nach-

richtenmagazin und einst "Sturmgeschütz der Demokratie", das mit erfundenen Stories unlängst Medienskandal- und Lügengeschichte schrieb.

Der Vorhang zu – aber nicht alle Fragen offen. Am Ende dieses gesprächsreichen Abends in diesem gastfreundlichen Lokal sind wir uns alle einig und stoßen darauf an: dass wir DKF-ianerinnen und DKF-ianer die besten Botschafterinnen und Botschafter Kolumbiens sind – SALUD!

Wolfgang Goede, Niederlassung München https://www.amazon.de/Alpha-Deus-Wolfgang-Chr-Goede/dp/9463423036

Declaración de Amor en 36 Letras

Colombia – tierra de extremos: Así se titulaba un incentivo del encuentro del DFK-Múnich en octubre. ¿Oportunidades, esperanzas, riesgos – donde está la verdad?

La invitación de Jenny Schuckardts Ilevó a muchos curiosos a congregarse en "El Mirador" en Schwabing. También el presidente del DFK, el Profesor Dr. Hans Bloss estaba anunciado, pero no pudo asistir. Por iniciativa de la miembro del DFK Stephanie von Loebell se le dió un saludo muy creativo y expresivo a Hans en una de las fichas de la presentación del ponente.

Como lema sirvió uno de los versos líricos de Manuel de la Rosa. El músico colombiano y su pareja estuvieron en agosto en gira por Alemania, entre muchas otras ciudades, por Francfort, Colonia y Múnich, con apoyo de la Oficina para Cultura de cada lugar, hicieron Gigs³ y cantaron acerca de su tierra, Montes de María (Sucre/Bolívar).

"Donde nada pasa, pero todo es posible."

¿Habría podido el gran Gabo vestir con palabras el secreto, la magia y el encanto de Colombia? ¿En solo 36 letras? Y de hecho en esta descripción tipo twitter me encuentro yo, mi vida, Colombia, su futuro de nuevo.

¿Acaso yo, como estudiante de primaria no me devoré un libro acerca de Colombia, en el cual un niño viaja a esta, en un barco carguero de bananos y allí bajo un sombrero de paja y a lomo de caballo vive las mejores aventuras? ¿Entre mi confirmación y mi bachillerato, se celebró una misa especial para jóvenes acerca del

sacerdote rebelde Camilo Torres y con ella trajo una pizca de Colombia, un mundo grande y amplio y sus conflictos a la ciudad de antejardines idílicos, Kiel-Kronshagen?

¿A los 26 años, yo mismo, más por casualidad, en un barco contrabandista (televisores, parlantes, de lo que solo fuimos los viajeros conscientes, cuando después de una tormenta tipo huracán, durante de la cual el motor dejó de funcionar, la carga se deslizo y nosotros casi nos ahogamos) navegamos a la Guajira para luego llegar a Medellín para hacer de respetado profesor de inglés?

¡Un sueño! También una pesadilla, cuando más tarde en el Chocó fui tomado prisionero como sospechoso de ser del M19 por un policía borracho y en una celda de la selva me asaba. Allá tuve por mucho tiempo una y otra vez ataques de pánico debidos a un colapso circulatorio por el aire delgado de la alta montaña andina. Al mismo tiempo le debo a esa tierra lo mejor que tengo: mi esposa sin par (extraordinaria), tres hijos maravillosos, y un nieto formidable (quien muy pronto conocerá a Colombia), nuestro Hostal Familiar⁴; un cofre lleno de experiencias, mi cosmos de vida.

¡Colombia debe ser el paraíso en la tierra!

Quien lo dude debería volar sobre Argentina y Perú, como lo hicimos nosotros, en enero después de nuestro viaje de 40 años de aniversario. El primero era solo verde (y triste) y el último gris, mientras que Colombia explota en todos los posibles colores, frutas, flores, paisajes, climas, tipos de personas y tantas caras sonrientes. ¡Uno de los países con la mayor

biodiversidad del mundo, agua, plantas, animales – que riqueza! Seamos honestos, ¿no es el peligro en Colombia, también un factor protector?

¡Donde brilla mucho el sol, reina también – una regla de la naturaleza – la sombra! ¡El infierno! Opinan muchos en Alemania y este dicho lo conocen todos. ¿Que a Colombia y especialmente a Medellín? Coca, violencia, terror ... aún cuando hoy en día más de 6 millones de turistas llegan al año, un puro imborrable estigma, como una marca en una vaca. ¿Justo?

Las estadísticas hablan un lenguaje claro: Muchos analistas están de acuerdo en que Colombia es el país del mundo con la distribución de la tierra más desigual, extremadamente antisocial. Esto es junto con las estructuras post coloniales (introducidas por nosotros los europeos) candela para la candente carencia de paz. La emancipación de la mujer ha crecido, pero todavía hay mucho por hacer.

En marzo fui lentamente en nuestro motocarro a la cima de un paso andino. En el próximo local hicimos una parada. Allí conocí yo a un chofer, un súper tipo y músico de Cali. El condujo toda su vida repuestos de Francia importados desde la Costa Pacífica a una fábrica en Medellín donde son ensamblados.

Increible ¿País en vía de desarrollo, sin industria automotriz propia, con comercio de partes industriales? ¡Una tierra de extremos – y como!

Medellín se ha convertido probablemente en la cuidad más desarrollada de las Américas hasta llegar a ser nombrada como la "Capital de la Innovación". No solo por sus (un poco sobrevalorados) metro cables. Pocos, aún en Bogotá, reconocen realmente el papel de liderazgo de Medellín en el continente. ¿Se acuerdan del inmortal, ahora culto, del trecho

³ https://www.youtube.com/
watch?v=y1EM7Bg3sQQ



Transrápido "en 10 minutos de la estación de trenes de Múnich al aeropuerto"? (tren electro-magnético volando, propagado en el año 2006 por el gobernador de Baviera Edmund Stoiber).

En Medellín ya se baja como el viento en solo 20 minutos del aeropuerto en el alto de las montañas al valle de la ciudad por el recién inaugurado túnel. Alicia Tödte y Bernd Tödte co-presentaron entusiasmados acerca de su visita a la "Ciudad de la eterna Primavera": GRACIAS!

Como profesor de inglés en los 1970s fui solicitado también por muchas compañías, entre ellas Zenú, fábrica de salchichas nombrada con un nombre indígena. Hubiese sido una buena foto, la gerencia en traje de corbata y yo en mis chanclas.

De todas formas, uno se pregunta dónde quedo el saber acerca de salchichas, pues el producto sabe muy simple tanto antes como hoy. El hecho es que los carniceros alemanes que a principios del siglo 20 trajeron al país las salchichas, todos se volvieron millonarios, me enteré cuando eso de los señores de la salchicha.

Exactamente este es mi conocimiento íntimo de esta tierra, en donde tengo visa de residente permanente (solo presidente no puedo ser): Colombia está y siempre estará abierta a los pioneros y empresarios, a todos los que se remanguen la camisa de cualquier forma, mucho más de lo que aquí sin esta tierra se pueda hacer.

Preguntas: Una tierra ecuatorial, donde la fuente de energía sigue siendo principalmente de fósiles e hidráulica puede seguir el mal ejemplo chino. Energía fotovoltaica solar y en cualquier variación, naturalmente lo que comienza tiene futuro - háganle, adelante.

Inclusive, trabajo manual especializado. Cuando las personas sueñan con grandes carreras, me gusta provocarlos con esto: vuélvete tejador en Colombia, donde constantemente hay goteras. "Yo no soy un trabajador" los oigo decir.

¡Ves!

¿Soy muy ingenuo acerca de Colombia? Tal vez, pero solo un poco, no distinto a Humboldt, quien allá se metió en muchas de sus aventuras y en este año como el año de Humboldt fue celebrado como el creador de la Protección del Medio Ambiente y de la Ecología y por sus méritos por investigaciones alrededor de Colombia.

Aun así, cada cultura tiene riesgos y efectos secundarios, como cada pastilla.

¡Por último, pero igual de importante! ¿cuántas personas dicen que en Colombia no hay democracia? Abrir este tema sería abrir un enorme barril, solo un poco.

Por aquellos colegas, hombres y mujeres de la revista "Semana" que viajan investigando y descubriendo la amenazante corrupción que hay en el país y se encuentran constantemente en peligro de muerte, tengo el respeto más grande. Más que por una revista alemana con la fama antigua de las "tormentas de la democracia", con historias inventadas y a lo largo escándalos mediáticos e historias de mentira.

Se cierra la cortina, pero no se abren todas las preguntas. Al fin de esta noche de enriquecedoras conversaciones y en este amable, hospitalario local todos estamos de acuerdo y brindamos porque nosotros los miembros mujeres y hombres del DKF somos los mejores embajadores de Colombia. - ¡SALUD!

Wolfgang Chr. Goede

https://www.amazon.de/Alpha-Deus-Wolfgang-Chr-Goede/dp/9463423036

Niederlassung Rheinland-Ruhr

Herbstmarkt Kalkar

Nach über einem lahr haben wir am 13. Oktober 2019 wieder mit einem Stand an einem Event teilgenommen. Diesmal war es beim Herbstmarkt in Kalkar; als gemeinnütziger Verein wurde uns ein kostenloser 3-Meter-Platz zugeteilt.

Bei früheren Veranstaltungen haben wir immer Tombola-Lose zu € 1.00 ver-

kauft und jedes Los hatte gewonnen; dafür haben uns viele Mitglieder und Freunde kleine Geschenke gespendet. Von diesen Geschenken haben wir jetzt einige an unserem Stand angeboten. Für eine Mindest-Spende von € 1,00 konnten sich die Leute etwas aussuchen. Nachdem wir die Schulprojekte für die Wayuu-Kinder erklärt hatten, haben viele Personen Münzen ins Sparschwein gesteckt ohne etwas mitzunehmen.

Außerdem haben wir wieder unsere Kinderschminke angeboten, die wie immer ein voller Erfolg war. Leider waren wir nur zu zweit, so dass die Schlange vor unserem Stand immer länger wurde und wir





Stand plus Kinderschminke



schließlich viele Kinder nicht schminken konnten.

Wir waren aber sehr erstaunt, dass uns viele Personen erzählten, sie würden Kolumbianer in ihrer näheren Umgebung kennen. Sie haben fleißig unsere spanischen Flyer für ihre kolumbianischen Freunde mitgenommen. Auch viele Besucher, die oft zu Weihnachten spenden, haben sich Flyer mitgenommen, um sich unsere Projekte im Internet anzuschauen und eventuell zu spenden. Wir haben ihnen gesagt,

Mercado otoñal en Kalkar

Después de más de un año, hemos par-

ticipado nuevamente con un stand en un

evento el 13 de octubre de 2019. Esta vez

fué en el "Mercado de Otoño" en Kalkar.

Por ser una organización sin ánimo de lu-

cro nos asignaron gratuitamente un stand

tas de un euro para una tombola y siempre

ganaban todas las boletas, por lo cual mu-

chos socios y amigos nos donaron peque-

ños regalos. De estos regalos, ofrecimos

algunos ahora en nuestro stand y les diji-

mos a las personas que podían elegir algo

a cambio de una donación mínima de un

euro. Después de explicar los proyectos

escolares para los niños Wayuu que orga-

niza el DKF, muchas personas colocaron

monedas en la alcancía sin llevarse nada.

llaje infantil, que como siempre tuvo gran

éxito. Desafortunadamente, solo éramos

Además, volvimos a ofrecer el maqui-

En eventos anteriores, vendíamos bole-

de 3 metros.

dass ohne Nennung eines konkreten Projektwunsches ihre Spenden dem Projekt der Wayuu-Schulen zugewiesen würden.

Wir haben sehr viel Information über den DKF rausgegeben und "obendrein" einen Gesamterlös von € 126,00 erzielt; hört sich nicht viel an, aber wenn man bedenkt, dass alles für nur € 1,00 angeboten worden war, ist es doch sehr viel, und wir sind sehr stolz auf uns.

Sogar die Zeitung "Rheinische Post" hat unsere Aktion am 14. Oktober 2019

sowohl in der Print- als auch in der Onlineversion erwähnt.

Vielen Dank an alle, die uns mit Geschenken und Besuchen am Stand unterstützt haben.

Beate, Jennifer und Angélica Vorstand Niederlassung Rheinland-Ruhr



Kinderschminke (Erlaubnis der Mutter liegt vor) © Beate Busch

tro stand se alargaba cada vez más y no pudimos maquillar a muchos niños. Pero nos sorprendió la cantidad de

dos, de manera que la cola frente a nues-

Pero nos sorprendió la cantidad de personas que nos contó que conocen a colombianos en las cercanías. Se llevaron nuestros volantes en español para sus amigos colombianos. Muchos de los visitantes donan para navidad y por eso se llevaron los volantes para mirar nuestros proyectos en internet y posiblemente donar algo. Les dijimos que si no se menciona un proyecto concreto en la consignación, las donaciones irán a las escuelas Wayuu.

Informamos mucho sobre el DKF y logramos un beneficio neto de 126 euros. No parece mucho, pero teniendo en cuenta que todo se ofreció por solo un euro, es bastante y por eso estamos muy orgullosas de lo logrado.

Incluso el periódico "Rheinische Post" mencionó nuestra actividad en su edición

del 14 de octubre de 2019, tanto en la versión impresa como en la online.

Muchas gracias a todos los que nos apoyaron con regalos y visitas al stand. Beate, Jennifer y Angélica, Junta directiva de la regional Rheinland-Ruhr

Wayuu-Projekte

Die Schule bzw. der große Klassenraum in der Nähe von Riohacha ist bis auf ein paar Kleinigkeiten fertig. Die Kinder sind sehr glücklich und schicken allen ein dickes Dankeschön.

Uns wurde schon ein weiteres Schulprojekt in der Nähe von Manaure vorgeschlagen. Dort werden in der aktuellen Schule 23 Kinder zwischen 4 und 10 Jahren unterrichtet, aber der Klassenraum hat nur für 13 Schüler Platz, weshalb 10 Kinder draußen unter einem Baum am Unterricht teilnehmen müssen. Die Lehrerin läuft die ganze Zeit hin und her! Die Leute, die Essen zur Schule gebracht haben, konnten ein paar Fotos für uns machen.



Aktuelles Gebäude



Klassenzimmer unter dem Baum © Pastor Felix Montie



Der Wayuu-Pastor Felix Montiel möchte aber erst persönlich die akutelle Situation vor Ort prüfen, und falls er und der Familienklan einverstanden sind, könnten wir Anfang nächstes Jahr mit dem Bau beginnen. Falls nicht, schlägt er uns eine andere Schule vor, denn es gibt ja noch eine ganze Menge *rancherías* ohne oder mit defekten Schulen.

Jede Schule bzw. jedes Klassenzimmer kostet ca. € 3.500 und wir würden uns weiterhin über Eure großzügigen Spenden freuen.

Im Namen des Vorstands der Niederlassung Rheinland-Ruhr, Beate Busch

Proyectos Wayuu

La escuela o el salón de clases cerca a Riohacha está terminado, excepto por algunos pequeños detalles. Los niños están muy contentos y envian muchos agradecimientos a todos.

Ya nos han propuesto otro proyecto escolar cerca a Manaure. En la actual escuela hay 23 niños entre los 4 y 10 años, pero solo 13 alumnos caben en el salón, por lo cual 10 niños deben tomar sus clases afuera debajo de un árbol. La profesora está corriendo todo el tiempo de un lado a otro. Las personas que llevaron comida a la escuela tomaron algunas fotos para nosotros.

El pastor Wayuu, Felix Montiel, quiere ir primero allá y ver si la situación realmente es así. Si él y el clan familiar están de acuerdo, podríamos comenzar con la construcción a principios del próximo año. Si no se puede, él nos propondrá otra escuela. Todavía hay muchas rancherías sin escuela o con escuelas en muy mal estado.

Cada escuela o aula cuesta alrededor de 3.500 euros y nos alegra mucho seguir recibiendo sus generosas donaciones.

En nombre de la junta directiva de la regional Rheinland-Ruhr: Beate Busch



Kinder

Niederlassung Stuttgart

Unabhängigkeitsfeier Kolumbiens

Am 21. Juli 2019 feierten Mitglieder und Freunde der DKF-Niederlassung Stuttgart mit einer Grillparty auf dem Gelände des Waldheims Gaisburg die Unabhängigkeit Kolumbiens vom Spanischen Königreich im Jahr 1810. Zum dritten Mal in Folge feierten wir auf dem schönen Waldheimgelände mit einem atemberaubenden Blick auf den Stuttgarter Kessel. Das Wetter zeigte sich von seiner schönsten Seite und trug maßgeblich zur ausgelassenen Stimmung bei. Bereits um 13 Uhr begrüßte Niederlassungspräsident Alejandro Borja die Gäste und eröffnete den Feiernachmittag, an dem ein Highlight auf das andere folgte.

Auch in diesem Jahr stellte Grillmeister Luis Carlos Reyes einen Grill bereit, auf dem die Gäste ihr mitgebrachtes Grillgut zubereiten konnten. Als Beilage wurden von einigen Gästen gespendete Salate aller Art angeboten. Für die kolumbianische Note sorgten frische empanadas, arepas und arroz con pollo. Der Ansturm auf die kolumbianischen Spezialitäten war riesig. Typische kolumbianische Getränke wie agua de panela, colombiana, manzana und aguardiente rundeten das kulinarische Angebot ab.

Angesichts der sagenhaften Kulisse durfte die entsprechende musikalische Untermalung nicht fehlen. Den Startschuss hierzu gab die Tanzgruppe "Co-Iombia Candela". Trotz schräger Hanglage führte die Gruppe mehrere anspruchsvolle Tänze auf und heizte damit der Stimmung mächtig ein. Bald wurde die Tanzfläche frei gegeben und viele Gäste schwangen das Tanzbein zu den heißen Rhythmen von DJ Alejandro Borja. Den musikalischen Schlusspunkt setzte Sängerin Sheila Priego, die der Feier mit vielen populären lateinamerikanischen Liedern sowie mexikanischer Mariachi-Musik ein gesamtlateinamerikanisches Flair verlieh.

Zum Abschluss der Feier fand auch dieses Jahr die traditionelle Tombola mit tollen Preisen für Jung und Alt statt. Großartig unterstützt von vielen Kindern, führten die Losfeen Fidelis Schindler und Rosemarie Mertens in ihrer gewohnt fröhlichen Art routiniert durch die Verlosung. Der Erlös der Tombola kommt der ver-

Impressionen von der Feier zum Unabhängigkeitstag Kolumbiens. © Gerald Gaßmann und Volker Sturm

































armten Bevölkerung des Barrio La Paz in Barranquilla zugute.

Insgesamt blickt die DKF-Niederlassung Stuttgart auf einen rundum gelungenen Nachmittag zurück, an dem ca. 150 Gäste begrüßt werden konnten. Ein großer Dank gilt den Helfern, Spendern und natürlich auch den Gästen, die ihren Teil zu

einem unvergesslichen Fest beigetragen haben. Bereits jetzt freuen wir uns auf das Fest im nächsten Jahr!

David Romero - Niederlassung Stuttgart

Día de la Independencia

Miembros y amigos del DKF - Sucursal Stuttgart se reunieron el 21 de julio de 2019 para celebrar con un asado en el Waldheim Gaisburg la independencia de Colombia del Reino de España en 1810. Por segundo año consecutivo, la fiesta tuvo lugar en este hermoso refugio con una vista impresionante sobre la ciudad de Stuttgart. El día soleado y las temperaturas veraniegas fueron claves para una gran fiesta. A la 1 pm, el presidente de la sucursal de Stuttgart, Alejandro Borja, dió la bienvenida a los participantes y abrió las festividades.

Una vez más Luis Carlos Reyes proporcionó un asador en la que los participantes podían preparar su propia comida. Para acompañar el asado habían diferentes ensaladas que fueron donadas por algunos participantes. Obviamente no podían faltar en este día algunas especialidades como empanadas, arepas y arroz con pollo, para recordar el sabor de Colombia. Las especialidades se vendieron como pan caliente. Bebidas típicas colombianas como agua de panela, colombiana, manzana y aguardiente completaron la oferta culinaria.

Como sin música no hay fiesta, la tarde fue acompañada por diferentes presentaciones musicales. El grupo de baile "Colombia Candela" abrió la tarde y prendió la fiesta con una presentación llena de agilidad y buen ritmo. El encargado de mantener las buenas vibraciones fue DJ Alejandro Borja, quien llevó a muchos visitantes a la pista de baile con sus clásicos de fiestas colombianas. Uno de los grandes momentos de la tarde fue la presentación de la cantante Sheila Priego, quien le

dió a la fiesta un toque latino con muchas canciones populares latinoamericanas y rancheras.

La fiesta terminó con la tradicional rifa con premios para grandes y chicos. Bajo la organización de Fidelis Schindler y Rosemarie Mertens y con el gran apoyo de muchos de los niños presentes, la rifa le trajo alegría y humor a la fiesta. La recaudación beneficiará a la población de bajos recursos del Barrio La Paz en Barranquilla.

En resumen, unos 150 participantes disfrutaron de una fiesta muy alegre que nos hizo sentir más cerca de Colombia. Muchas gracias a los ayudantes, donantes y, por supuesto, a los participantes por una fiesta inolvidable. ¡Nos vemos el año entrante!

David Romero, Niederlassung Stuttgart

Literaturabend mit Pedro Badrán in Stuttgart

Lesung aus seinem Buch "Der Mann mit der magischen Kamera"

Pedro Badrán erzählt in seinem Roman die Geschichte eines vom Abriss bedrohten Hotels am Strand von Cartagena de Indias und damit die Geschichte all derer, die mit dem Hotel verbunden sind: Gäste, Eigentümer, Angestellte und Fans der mythischen Gestalt Tony Lafont, des Mannes mit der magischen Kamera, der eines Tages verschwand und auf dessen Rückkehr alle warten. Ein Straßenhändler, der aus Draht glückbringende Eulen herstellt, nistet sich im Hotel ein, eine Touristin aus dem Landesinneren erzählt von ihrer Liebschaft mit Tony Lafont und Charlie, der Rezeptionist liest den Gästen abends im Patio aus dem Logbuch des Fotografen vor und kommentiert dessen Fotos. Der Leser erlebt fasziniert die Magie der Karibik, das Licht, die Fülle der Farben und Klänge, die Sinnlichkeit, die Würde der Armut, die einzigartige Atmosphäre von Verfall und Poesie, die Zugewandtheit der Menschen zum Leben und die Traurigkeit der Tropen.

Die Autorenlesung fand am 26.09.2019 im Eltern-Kind-Zentrum Stuttgart-West statt, an einem besonderen Ort mit fa-

miliärer Atmosphäre, zu dem auch viele ausländische Mitbürger ihre Kinder hinbringen, um ihrer beruflichen Tätigkeit nachgehen zu können.

Begrüßt wurden die über 60 Gäste von Juanita Cárdenas - im Vorstand der DKF-Niederlassung Stuttgart zuständig für kulturelle Events. Ein besonderer Dank gebührt Gerald Gaßmann, dem als Honorarkonsul von Kolumbien die Einladung von Pedro Badrán nach Deutschland sehr am Herzen lag.

Die Buchlesung wurde großenteils von unserem DKF-Mitglied Peter Schultze-Kraft bestritten, der seit mehr als 50 Jahren als unermüdlicher Vermittler lateinamerikanischer Literatur in Deutschland tätig ist und der den Roman "El hombre de la cámara mágica" aus dem kolumbianischen Spanisch ins Deutsche übersetzt hat. Einige Passagen des Originaltextes las Pedro Badrán persönlich vor.

Es war ein toller Abend, bei dem es nicht nur literarische Kost gab, sondern auch für das leibliche Wohl mit Empanadas, Brezeln, Wein und Säften gesorgt war. Allen Helfern auch an dieser Stelle ein herzliches Dankeschön!

Volker Sturm, Niederlassung Stuttgart













v.l.n.r.: Gerald Gaßmann; Pedro Badrán und Peter Schultze-Kraft

Pedro Badrán und Rosmira Gonzales









Impressionen von der Buchlesung mit Pedro Badrán, Fotograf: Guido Gutje

Noche literaria con Pedro Badrán en Stuttgart

Lectura de su libro "Der Mann mit der magischen Kamera" (El hombre de la cámara mágica)

En su novela, Pedro Badrán cuenta la historia de un hotel en la playas de Cartagena de Indias, el cual está amenazado de ser demolido, y así también cuenta la historia de todos los que están conectados al ho-

tel: huéspedes, propietarios, empleados y fanáticos de la figura mítica Tony Lafont, el hombre de la cámara mágica que un día desapareció y cuyo regreso esperan todos. Un vendedor callejero que hace bu-

hos de alambre para la buena suerte se hospeda en el hotel, una turista del interior cuenta su historia de amor con Tony Lafont, y Charlie, el recepcionista, lee por las noches a los huéspedes en el patio la



bitácora del fotógrafo y comenta sus fotos. Así, el lector experimenta fascinado la magia del Caribe, la luz, la abundancia de colores y sonidos, la sensualidad, la dignidad de la pobreza, el ambiente único de decadencia y poesia, la dedicación de la gente a la vida y la tristeza de los trópicos.

La lectura tuvo lugar el 26.09.2019 en el Centro para padres e hijos de Stuttgart-West, un lugar especial con un ambiente familiar, al que muchos ciudadanos extranjeros traen a sus hijos, para así poder ejercer su vida profesional.

El saludo a más de 60 invitados estuvo a cargo de Juanita Cárdenas – responsable de los eventos culturales en la Junta Directiva del DKF sucursal Stuttgart. Gerald Gaßmann merece un agradecimiento especial debido a su invitación de Pedro Badrán a Alemania.

La mayor parte de la lectura del libro fue realizada por nuestro miembro del DKF Peter Schultze-Kraft, quien ha trabajado como un incansable mediador de la literatura latinoamericana en Alemania durante más de 50 años y es quien tradujo la no-

vela "El hombre de la cámara mágica" del español al alemán. Algunos pasajes del texto original fueron leídos por el mismo Pedro Badrán.

Fue una gran noche, que no solo fue literaria, sino que también proporcionó bienestar físico con empanadas, pretzels, vino y jugos. Para terminar, a todos los ayudantes ¡un sincero agradecimiento! Volker Sturm, Sucursal Stuttgart Traducción: Dr. Luisa Fernanda Roldán Rojas

Informationen aus und über Kolumbien

Besuch des kolumbianischen Segelschulschiffs "Gloria" in Rostock am 09.08.2019

Am Morgen des 09.08.2019 konnten wir die Ankunft der "Gloria", des Segelschulund Flaggschiffs der kolumbianischen Marine, in Rostock gemeinsam mit begeisterten Kolumbienfreunden erleben. Eingeladen zum Besuch der "Gloria" hatte der kolumbianische Botschafter, Herr HansPeter Knudsen, aus Anlass der 200-Jahrfeier der Unabhängigkeit Kolumbiens.

Die "Gloria" wurde die letzte Strecke von der Mündung der Warnow bis zum Marinestützpunkt Warnemünde von einem Schlepper gezogen. Dort war die Ankunft der "Gloria" für alle Anwesenden ein unvergessliches Erlebnis; die deutsche Fregatte "Magdeburg" feuerte zu Ehren der "Gloria" zahlreiche Salutschüsse ab.

Die Mannschaft dieser Fregatte, der kolumbianische Botschafter Hans-Peter Knudsen mit Gattin und die kolumbianische Konsulin Marta Patricia Medina









Impressionen von diesem unvergesslichen Erlebnis. © Gerald Gaßmann und Nelly Bruns







standen gemeinsam mit einer Schar begeisterter, Fahnen schwenkender Kolumbianer und Kolumbienfreunde zum Empfang bereit. Mit wehender Fahne und unter Abspielen kolumbianischer Rhythmen legte die "Gloria" am Pier an. Dutzende Matrosen standen in luftiger Höhe auf den Rahen, gekleidet in den Farben der kolumbianischen Flagge. Welch ergreifender Augenblick voller Emotionen!

Der Botschafter wurde vom Kapitän und seiner Mannschaft unter den Klängen der kolumbianischen Nationalhymne begrüßt. Sodann lud Kapitän Camilo Mauricio Gutiérrez Olano alle Besucher zur Schiffsbesichtigung ein. An Bord wurden empanadas und kolumbianischer Kaffee serviert. Der Botschafter überreichte als Präsent dem Kapitän einen Berliner Porzellanbären, bemalt mit den sich kreuzenden Flaggen Kolumbiens und Deutschlands. Ich selbst habe ihm eine handgetöpferte Rumflasche übergeben, die mit ihrem abgeschrägten Flaschenboden "marinetauglich" ist, weil sie selbst bei schwerer See niemals umkippen kann. Fregattenkapitän und Kommandeur Florian Lübeck überreichte dem Kapitän schließlich eine Messingplakette des Marinestützpunkts Kommando Warnemünde. Der Empfangsraum war dekoriert mit Repliken aus dem Goldmuseum in Bogotá. Auch eine veritable Sammlung kolumbianischen Rums aus Cartagena, dem Dictador-Rum, war hier an der Bar zu entdecken.

Der Empfang auf der "Gloria" war eine großartige Veranstaltung. Die Reise nach Rostock hatte sich für uns alle gelohnt. Glücklich und zufrieden haben wir uns vom Kapitän verabschiedet und unsere Heimreise angetreten.

Gerald Gaßmann, Honorarkonsul von Kolumbien, Stuttgart

Visita al Buque escuela ARC Gloria el 09 de agosto de 2019

Un grupo entusiasta de colombianos y amigos de Colombia vivimos con gran alegría la llegada del Gloria, buque escuela, buque vela, insignia de la armada colombiana el 9 de agosto de 2019 al puerto de Rostock. El Embajador de Colombia en Alemania invitó a los colombianos a recibir y visitar el buque con motivo de la celebración del bicentenario de la independencia de Colombia.

El Gloria fue guiado por un remolcador en su último tramo desde la boca del río



Warnow hasta la base naval de Warnemünde, mientras la fragata alemana Magdeburg saludaba al buque con numerosos tiros de salva.

Con la bandera colombiana ondeando y al ritmo de música colombiana el Gloria atracó en el muelle, docenas de cadetes adornaban los mástiles, vestidos con los colores de la bandera colombiana. Que momento tan conmovedor.

El Embajador, su esposa y la cónsul Martha Patricia Medina fueron recibidos por el capitán y su tripulación bajo las notas del himno nacional colombiano. Luego el Capitán Camilo Mauricio Gutierréz Olano invitó a todos los que recibimos el Gloria a visitar el barco. En el bar se sirvieron empanadas y café colombiano. El Embajador le regaló al Capitán un oso de porcelana (símbolo de la ciudad de Berlín) pintado con las banderas entrecruzadas de Colombia y Alemania. Yo le regalé al Capitán una botella de ron hecha a mano con un fondo inclinado que es adecuada

para los marineros ya que nunca se vuelca ni cunado el mar está agitado. La sala de recepción estuvo decorada con réplicas del museo del oro en Bogotá. También se apreciaba una verdadera colección de ron colombiano, el ron Dictador también estaba presente en el bar.

La recepción del Gloria fue un evento muy emotivo. El viaje a Rostock valió la pena. Regresamos a casa felices.

Gerald Gaßmann, Cónsul Honorario de Colombia, Stuttgart

Besuch des kolumbianischen Segelschulschiffs "ARC Gloria" in der Hansestadt Rostock vom 08. bis 11. August 2019

Die Ankündigung im Frühjahr, die "Gloria" würde wieder nach Deutschland kommen, wurde von Mitgliedern und Freunden des DKF Hamburg mit großer Freude aufgenommen. Denn seit 1989, als das Segelschulschiff anlässlich des unvergesslichen, grandiosen Festes zum 800. Geburtstag des Hamburger Hafens zum ersten Mal nach Deutschland gekommen war, ist es uns allen ans Herz gewachsen.

Nach Hamburg und Bremerhaven war dieses Mal die "Hanse Sail" in Rostock Anlass des Besuchs der "Gloria" in unserem Land. Wir, NL-Leiter Santiago Velasco Salzburg, Nelly und ich waren eingeladen worden, als Delegation des DKF am offiziellen Empfang am Samstagabend auf dem Schiff teilzunehmen, ebenso wie Conrad Becker mit seiner Frau aus Berlin.

In Warnemünde am späten Nachmittag mit dem Zug angekommen, machten Nelly und ich uns gleich vom Bahnhof auf den Weg durch das Festgetümmel zum Liegeplatz auf der anderen Seite der Warnow bei der "Hohen Düne". Die Überquerung der Warnow auf einer stark frequentierten Fähre erwies sich als eine schöne "Mini-Seereise": bei herrlichstem Wetter genossen wir den großartigen Rundblick über das Treiben auf dem breiten Fluss mit allerlei unterschiedlichen Wasserfahrzeugen (Ostseefähren, 4-Mast-Segler, riesige Kreuzfahrtschiffe) sowie auf die unterschiedlichen Uferanlagen mit Promenaden, Hotels, Industriebauten und Werften.

Vom Fähranleger brachte uns ein Linienbus zum Militärgelände der Bundeswehr. Vorbei an Kasernen und Militärfahrzeugen erreichten wir den Schiffsanlegeplatz und erblickten sofort die bunt über die Toppen geflaggten Masten zweier weißer Großsegler, der "Gloria" und dahinter des etwas größeren mexikanischen Segelschulschiffs, "Cuauhtémoc", beides

3-Mast-Barks in ähnlicher Bauweise wie die "Gorch Fock".

An der gegenüberliegenden Längsseite des Liegeplatzes lagen zahlreiche blaugraue Fregatten und Versorgungsschiffe der Bundesmarine, ein interessanter Kontrast zum Weiß der großen Segler.

Natürlich mussten bei dem Traumwetter erst einmal Fotos vom schönen Heck der "Gloria" gemacht werden. Nach langer Zeit bereitete der erste Anblick "unserer Gloria" große Freude, aber auch ein wenig Ergriffenheit.

Inzwischen waren auf dem Anleger vor dem Segelschulschiff viele geladene Gäste eingetroffen.

Bei schöner Abendsonne und leichter Brise mit herrlichem Blick auf den gro-Ben Marinehafen und der Silhouette der Hansestadt im Hintergrund strahlten alle Menschen um die Wette.

Schließlich wurde die Gangway freigegeben. Nach kurzer militärischer Begrüßung jeden Gastes begab man sich auf das Achterdeck, sah viele bekannte Gesichter wieder, führte viele Gespräche und lernte neue Personen kennen. In dem Moment, als Nelly an Bord war, hatte sie das Gefühl, wieder in der Heimat zu sein. Die vertraute Atmosphäre auf dem Schiff, auf dem schon früher etliche fröhliche Stunden verbracht worden waren, weckte schöne Erinnerungen.

Etwa 20.00 Uhr begann schließlich die offizielle Begrüßungszeremonie. Der Kommandant der "Gloria", Kapitän zur See Camilo M. Gutiérrez Olano, begrüßte alle Anwesenden, unter den Ehrengästen den Botschafter von Kolumbien, Herrn Hans-Peter Knudsen Quevedo, dessen Ansprache auf die Begrüßung folgte. Unter den Gästen waren hochrangige Vertreter der Hansestadt Rostock, der Bundeswehr, von der Bundesmarine zahlreiche Kommandanten der deutschen Marineschiffe

sowie Offiziere des mexikanischen Segelschulschiffs. Zum Abschluss des offiziellen Teils erklangen die kolumbianische und deutsche Nationalhymne und bald darauf typische Rhythmen aus Kolumbien wie Cumbia, Mapalé u.a., zu denen eine kolumbianische Folkloregruppe tanzte – einige Besatzungsmitglieder in farbenprächtigen landestypischen Kostümen. Schon war die Party im Gange, wurde das Achterdeck zur Tanzfläche und mittschiffs das Büfett eröffnet. Der heitere Trubel nahm deutlich zu, erfasste schließlich das gesamte Schiff und sogar den Anlegerbereich unterhalb der Gangway.

Erst am späten Abend, als es dunkel und deutlich kühler wurde und viele Gäste schon heimkehrten, wurde es ruhiger. Auch wir nahmen für diesen Tag Abschied und begaben uns auf die Rückfahrt zu unserem Quartier in Güstrow südlich von Rostock.

Am Sonntagmorgen verließen wir unser ruhiges Quartier in der idyllischen mecklenburgischen Seenlandschaft und fuhren wieder per Bahn nach Warnemünde. Dort war bei herrlichem Wetter an den Ufern der jahrmarktähnliche Trubel zur Hanse Sail bereits in vollem Gange. Auch auf dem Wasser gab es wieder viel Verkehr. Wir aber steuerten zielstrebig auf "unsere Gloria" zu, wissend, dass heute das Auslaufen der Segelschiffe anstehen würde, bei dem wir unbedingt dabei sein wollten.

Die Bundeswehr hatte ihr Gelände für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht, aber an den Eingängen wurde streng kontrolliert. An den Ufern des Marinehafens gab es bereits lebhaften Rummel mit Buden und Zelten für die unterschiedlichsten Angebote vom Imbiss über Getränke bis hin zu Informations- und Werbeaktionen sowie zahlreichen Jugend- bzw. Kinderveranstaltungen. Überall gab es hilfreiche und auskunftsfreudige Bundeswehrsoldaten,



die auch die Festveranstaltung auf diesem Gelände hervorragend organisierten und sogar herzhafte Suppen aus der Feldküche anboten.

Am Schiffsliegeplatz waren bereits viele Menschen zusammengekommen. Alle dort liegenden Einheiten konnten besichtigt werden. So gab es überall ein heiteres buntes Treiben. Wir nutzten die Gelegenheit, das mexikanische Segelschulschiff zu besuchen und uns mit einigen Besatzungsmitgliedern zu unterhalten. Dort konnten wir auch mit einem kolumbianischen Kadetten der "Gloria" sprechen, der aufgrund seiner herausragenden Leistungen ehrenhalber in der mexikanischen Besatzung Dienst tun durfte. Plötzlich wurden alle Menschen aufgeschreckt durch das Donnern eines Hubschraubers der Bundeswehr, der über den Schiffen kreiste und spektakuläre Rettungsaktionen aus dem Wasser demonstrierte.

Doch am Nachmittag gegen 16 Uhr mussten alle Besucher der Segelschiffe von Bord gehen. Die Kommandanten riefen ihre Besatzungen auf, die Schiffe klar zum Auslaufen zu machen. Dieses Prozedere dauerte etwa eine Stunde. Schon tauchten in der Ferne im großen Marinehafen zwei mächtige Großschlepper auf, fuhren

auf das mexikanische Segelschulschiff zu, nahmen es auf den Haken und zogen es langsam von der Pier weg. Schließlich – in einer eleganten Kurve mit leichter Schlagseite – verließ der große weiße "Schwan" mit lauter Bordmusik, Kanonenböllern, Tuten und Wasserfontänen der Begleitschiffe den Hafen und fuhr auf der Warnow hinaus in die Ostsee.

Bald darauf tauchten wieder zwei gewaltige Schlepper auf. Nun wurde der Abschied der "Gloria" ernst; erste Tränen flossen. Die Kadetten waren, nachdem sie zu einem längeren Appell auf dem Achterdeck angetreten waren, inzwischen in die Masten geklettert und hatten sich - in deutschen Farben gekleidet - auf den Rahen bis zur Mastspitze verteilt. Am Heck wehte die riesige Flagge Kolumbiens durch plötzlich aufkommenden Wind heftig hin und her, auch über die Köpfe der Leute unten vor dem Schiff, deckte dabei so manche Kappe ab und brachte bei heiterem Gelächter einige der Frisuren durcheinander. Inzwischen war auch die "Gloria" auf dem Haken und wurde vorsichtig vom Kai weggezogen. Dabei erklangen Hymnen und kolumbianische Musik von Bord. Es gab drei donnernde Kanonenböller und heftiges Tuten, das zum Abschied von den deutschen Marineschiffen erwidert wurde.

Auch dieser stolze, etwas kleinere weiße "Schwan" der kolumbianischen Marine verließ in einem weiten Bogen den Marinehafen, absichtlich mit wechselnder Schlagseite, als wollte das Schiff auf diese Weise uns noch einmal zuwinken. Auf der Warnow wurde es ebenso wie der Vorgänger gebührend verabschiedet und eskortiert, ehe es bei strahlender Abendsonne auf die offene Ostsee hinausfuhr und schließlich am Horizont verschwand. Weg war sie nun, unsere "Gloria"!

Nelly und ich machten noch einen entspannten Bummel in Warnemünde und genossen die schöne Atmosphäre auf den Uferpromenaden, ehe wir spät abends zu unserer Pension zurück nach Güstrow fuhren. Dabei kam schon ein bisschen Wehmut auf, aber auch Freude und Dankbarkeit, für den DKF bei diesem schönen Ereignis in Rostock dabei gewesen zu sein. Ein wenig getröstet hat uns das Gerücht, die "Gloria" würde vielleicht schon im nächsten Jahr wiederkommen, zum Hafengeburtstag nach Hamburg!

Ahoi! Ahoi! Hummel Hummel - Mors Mors!

Jörg-Detlef Bruns, Niederlassung Hamburg

Humboldt im Kopf (und in den Beinen)

Eine Nachbetrachtung zum 250. Geburtstag Alexander von Humboldts

Zum runden Geburtstag des gefeierten Universalgelehrten sind zahlreiche Publikationen erschienen, wobei besonders die von Ottmar Ette herausgegebene und kommentierte Ausgabe aus den "Amerikanischen Reisetagebüchern" hervorsticht ("Das Buch der Begegnungen", Manesse-Verlag, München 2018). Ottmar Ette ist vielen Mitgliedern des DKF noch von seinem glänzenden Vortrag auf der Jahreshauptversammlung in Berlin 2010 in nachhaltiger Erinnerung.

Selten erschien einem Humboldt so lebendig wie in "Das Buch der Begegnungen". Hier spricht ein großer (Reise-) Schriftsteller zu uns, und als solcher war Humboldt bislang kaum bekannt. Schon deshalb ist das Buch eine wunderbare Fundgrube für jeden Liebhaber der Reisen und Schriften Humboldts.

In Humboldts Südamerika herrscht der Zauber einer konservierten Zeit, präziser gesagt, eine dem geltenden Ordnungsrahmen enthobene, beinahe göttliche Zeit. Es war die Epoche des Kolonialismus, in der er sich spiegelte, deren Versagen er beobachtete und deren Unrecht er als einer

der ersten in unmissverständliche Worte fasste. Die Hingabe an das Land, durch das er reiste, und das Einfühlungsvermögen gegenüber den Lebensbedingungen seiner Bewohner kennzeichnen die persönlichen Aufzeichnungen Humboldts, und gerade die Art und Weise seines Reisens erlaubten ihm eine besondere Nähe, bisweilen gar Intimität zu Lateinamerika, die anderen Forschern vor und nach ihm verschlossen blieb.

Faszinierend, dass sich Humboldts Reise bis in die Gegenwart fortschreiben lässt, so wie Humboldt selbst davon geträumt hatte, an die Entdeckungsfahrten eines Cristóbal Colón, James Cook und Georg Forster anzuknüpfen. Besonders intensiv treten die Bezüge zu Tage, sobald man einmal die terra Humboldtiana, dieses phantastische Land am Oberlauf des Río Orinoco, betreten hat. Daher will ich den 250. Geburtstag Alexander von Humboldts zum Anlass nehmen, mit Auszügen aus meinem Reisetagebuch einen Bogen von seiner Amerikareise zu meiner/unserer eigenen Kolumbienreise in den Jahren 1993-1996 zu schlagen.

7. Dezember 1995:

[Auf dem Río Orinoco] Südlich des Vichadaflusses gehen die Savannen in dichten Wald über. Wir haben das Amazonasgebiet erreicht. Und der tropische Regenwald empfängt uns mit einem gewaltigen Regenguss. Die Trockenzeit in Puerto Ayacucho hatte uns eingelullt. Die Regencapes liegen verpackt im Rucksack vorne im Bug des Bootes unter all den anderen mitgeführten Gepäckstücken. Das Gepäck wird nass. Doch San Pedro ist nicht mehr weit. Alle Mitreisenden frieren im Regen. Hella klappert mit den Zähnen, und ich denke, wir naiven Idioten, so oft waren wir schon im Amazonasregenwald, und Gewittergüsse sind auch in der Trockenzeit nicht ungewöhnlich. Durch den Uferschlamm kämpfen wir uns die Böschung nach oben. Bei einem unserer Mitreisenden stellen wir uns unter, hängen die nassen Sachen auf, untersuchen die Kamera. Noch mal Glück gehabt. San Pedro ist ein kleines Kaff, mit vielleicht dreißig Familien. Das Zelt stelle ich unter dem palmengedeckten Vordach einer Hütte auf, von den Kindern bestaunt. Ich zahle Nabisco [dem Fahrer des Bootes





© Der Autor und Hella Braune "en la cola" am Oberlauf des Río Orinoco, 1995.

der comunidad] für die Fahrt "en la cola" [per Anhalter] von Samariapo 2.000 Bolivares.

8. Dezember 1995:

Wir wollen los. Die Leute hier haben uns eine Handvoll Transportmöglichkeiten in Aussicht gestellt. Um 9.00 Uhr beziehen wir Posten auf einem Felsen über dem Orinoco. Noch sind wir hoffnungsvoll, essen Fariña, trocknen unsere nassen Hemden und Hosen. Doch die Stechfliegen werden immer unerträglicher, die Hitze nimmt zu, kein Boot, kein Schiff in unserer Richtung, und alle fahren am gegenüberliegenden Ufer vorbei.

"Herwinken", raten uns die Einheimischen und vertrösten uns auf später! Das war wohl die falsche Entscheidung, in Samariapo nicht auf einen Transport nach San Fernando zu warten. Alle Boote, die vorbeikommen, nehmen den Weg entlang der gegenüberliegenden Flussseite. Wir rufen und wedeln mit Mütze und Handtuch. "Atabapo – Atabapo", nichts passiert. In aller Seelenruhe, manchmal wie in Zeitlupe, aber der Eindruck mag täuschen und an der flimmernden Hitze liegen, denn der Orinoco ist selbst hier am Oberlauf noch einige Kilometer breit, ziehen die wenigen Boote an uns vorbei. Die Blödmänner im

Dorf, die sich in der Hitze des Tages verdrückt haben, müssten doch wissen, dass an diesem felsigen Flussabschnitt niemals ein Boot, ein bongo und erst recht keiner dieser wenigen, gemächlich dahin tuckernden Lastenkähne auf dem Weg nach San Fernando de Atabapo anlegt. Oder haben sie nicht einmal darüber nachgedacht. Es gibt keinen Laden im Dorf, das Trinkwasser holen sie aus dem trüben Orinoco, statt Regenwasser aufzufangen. Sie sitzen stumpfsinnig vor ihren Steinhäusern und schlagen mit den Händen um sich nach den Schwärmen von Pium, diesen kleinen aggressiven Stechfliegen. Wieder einmal fährt ein Boot auf der anderen Seite vorbei, als der Dorfälteste mit einer Machete wedelnd erscheint. Mittlerweile ist es später Nachmittag. Längst tragen wir langärmelige Baumwollhemden und haben aus unserem Gepäck die Moskito-Spiralen ausgepackt und angezündet. Wir sitzen mit den rauchenden Spiralen, in jeder Hand eine, auf dem Felsen wie beim Yoga im Schneidersitz. "Hier kommen wir niemals weg", murre ich. "Niemals", spricht er mir nach.

"Sämtliche Boote passieren die andere Seite". "Andere Seite", echot er. Will er uns … Nein, er ist uns wohlgesonnen.

"Pollo Asado", beschwere ich mich, wir kommen uns vor wie Grillhähnchen. "Pollo Asado", kommt postwendend die Antwort. "Also sorge dafür, dass wir ans andere Ufer kommen". Dort soll es einen Laden geben, haben wir erfahren.

"Zum Laden von Marco", sagt er dem Jungen, der das Holz aus dem einzigen Boot mit Motor ins Dorf trägt, wo der Schwager einen Schweinestall errichtet. Das scheint ein etwas hellerer Kopf zu sein als die anderen, und er stellt uns sein Kanu für die kurze Überfahrt zur Verfügung, auch wenn er dabei etwas von Guerilla murmelt, wie alle Venezolaner hier im Grenzgebiet.

Marcos Laden steht auf Palisaden oberhalb des Ufers und die Terrasse ist unter einem gewaltigen Dormiderobaum mit weiter Krone gebaut, der Schatten spendet und um dessen Stamm sich Chiclaya-Orchideen ranken. Als wir anlegen, schauen eine Gruppe Indígenas und einige Colonos erwartungsfroh zu uns hinunter. Marco ist ein aufgeweckter Llanero, zäh und gertenschlank, mit wachen Augen. Er begrüßt uns freundlich. Sofort umfängt uns warme Gastfreundschaft, und wir wissen, was wir an Kolumbien haben. Hier gibt es alles, Flaschenwasser, Polar-Biere gekühlt, gaseosas. Wir trinken mit den Piaroa



[Selbstbezeichnung De' áruwa "Menschen des Waldes" nach der letzten verfügbaren Zählung 1988 ca. 8.500 Angehörige, die zumeist traditionelle Gebiete rechts des Orinoco bewohnen], die hier Zwischenstation gemacht haben. Einer, der Lehrer, ist ein gescheiter Typ. "Das ist ein psychologischer Erkenntnisprozess. Wir müssen vom Weißen lernen, er muss von uns lernen. Wir haben garantierte Mitbestimmungsrechte seit der Verfassung von 1991!" Die Indígenas sind selbstbewusst und stolz, Kolumbianer zu sein. Marco lädt uns ins Hinterhaus ein, das Wohnhaus gedeckt mit den Blättern der Palma Real. Seine Frau ist die Schwester des Piaroa-Lehrers. Wir essen eine leckere Caldo de Pescado, dazu Manioka.

Marco ist interessiert an Menschen aus anderen Weltgegenden, wissbegierig, neugierig. Er kommt aus Villavicencio, lebt seit acht Jahren hier, hat den umgebenden Wald gerodet, Nutzbäume gepflanzt, ein Wasserbassin hinter dem Haus zwischen den schwarzen Granitfelsen angelegt. Wir sprechen über den kolumbianisch-venezolanischen Grenzkonflikt. "Die Venezolaner sind an das patronale Staatssystem gewöhnt", meint Marco, "der Staat sorgt für alles. Privatinitiative bleibt so auf der Strecke. Seit der Zeit des Ölbooms ist es so. Bei den Venezolanern gibt es selbst noch Geld für das Säubern des Vorgartens". Beredte Worte. Da ist es bei den Kolumbianern ganz anders. Marco ist weit und breit der einzige hier an diesem langen Flussabschnitt. "Das ist dem Staat keine Anerkennung wert", ergänzt er, "weiter flussaufwärts an der Einmündung des Cañón Mataven gibt es einen Inspektionsposten der Polizei. Der Polizist hat nicht mal ein Paddelboot und seit Monaten kein Gehalt bezogen". Marcos Posten ist Kolumbien in Kleinformat. Die Karte Kolumbiens hängt an der Wand. Nie klang der Vallenato lieblicher in unseren Ohren, und eine Einladung

zum Essen ist selbstverständlich in diesem Teil der Welt. [...]

Der Autor hat sich wiederholt mit der Reise Alexander von Humboldts in die Äquinoktialgegenden des Neuen Kontinents beschäftigt. Eingehend hierzu:

https://www.sebra.de/aktuelles/ gi_bogota.html

Humboldt und Ich / Humboldt y Yo (dt./spanisch)

© Dr. Frank Semper (2019)

Anmerkung der Redaktion: Die Übersetzung dieses Berichtes müssen wir leider auslagern. Sie finden die spanische Version auf unserer Homepage: http://www.dkfev.de/

Nota del editor: Desafortunadamente debemos publicar la traducción de este informe por otro medio. Puede encontrar la versión en español en nuestra página web: http://www.dkfev.de/

Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros miembros nos cuentan

Immer wieder senden uns Mitglieder ihre Erinnerungen, Erlebnisse oder Geschichten, die wir unter dieser Rubrik gerne veröffentlichen.

Die Redaktion

Socios y lectores de la revista envían constantemente anécdotas, vivencias o historias, las cuales publicamos con mucho gusto en esta sección La redacción

Die Kirchenchöre von San Mateo und San Miguel und unsere evangelischen Mitchristen von Bogotá

Die praktizierenden kolumbianischen Christen von Bogotá waren schon ein wenig konservativ. So hatten zu jener Zeit protestantische Mitbürger von Bogotá keine Möglichkeit, in aller Würde im Zentralfriedhof beigesetzt zu werden: es war verboten, Protestanten auf katholischen Friedhöfen zu begraben. Der damalige deutsche Gesandte Dr. Dorotheus Kracker von Schwarzenfeldt kaufte deshalb am 18. Dezember 1912 ein Grundstück vom presbyterianischen Pastor Milton Edsil Caldwell. Das Grundstück lag in der Calle 26 mit der Carrera 22. Von nun an wurden Deutsche, Österreicher, Schweizer, Dänen, Norweger und Schweden auf diesem Friedhof von Bogotá begraben.

Ähnliche Probleme bestanden auch beim Bau einer protestantischen Kirche in Bogotá. Unsere evangelischen Mitbrüder deutscher Sprache bekamen zunächst keine Genehmigung zum Bau einer evangelischen Kirche; dies änderte sich erst im Jahr 1952. Dennoch gab es bis zur Vollendung der Kirche San Mateo im Stadtteil Usaguén immer wieder Proteste von Bogotanern, die den Bau verhindern wollten. Der damalige Padre Stehle von der deutschsprachigen katholischen Gemeinde San Miguel in Bogotá versuchte, die Demonstranten für den Bau einer protestantischen Kirche in Bogotá umzustimmen.

In dieser Zeit schrieb ich viele Briefe an meine Eltern in Deutschland. Fast

wöchentlich teilte ich ihnen per Luftpost - damals gab es ja noch keine Email-Verbindung - Neuigkeiten mit. So auch am 25.02.1966:

"Falls Ihr es noch nicht wisst, möchte ich es Euch heute offiziell mitteilen, dass ich seit 8 Tagen im deutschsprachigen Bogotaner Kirchenchor von St. Michael mitwirke. Macht mir natürlich sehr viel Spaß, doch es strengt auf jeden Fall sehr an. Vor allem die langen Pässe bereiten mir noch einige Schwierigkeiten, aber das versteht sich schon von selbst, denn die enorm hohe Lage von Bogotá lässt sich nicht verleugnen. Trotzdem hoffe ich, dass sich dies mit der Zeit gibt bzw. dass ich mit mehr Verstand meinen Lufthaushalt einteilen kann. Am kommenden Sonntag sind wir

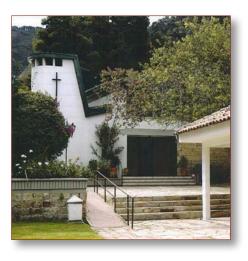


(der Kirchenchor San Miguel Bogotá) zu einem Konzert auf dem Monserrate (3.100 m) bei Bogotá eingeladen. Auf diesem Berg befindet sich eine Wallfahrtskirche. Da wird Kästle bestimmt aus dem "letzten Loch pfeifen".

Bei der Einweihung der Kirche San Mateo in Usaquén am 1. Advents-Sonntag, am 27. November 1966, war viel Prominenz von Bogotá anwesend. Als leidenschaftlicher Sänger des Kirchenchores San Miguel Bogotá war ich nun auch im ökumenischen Chor von San Mateo dabei, um den Gottesdienst musikalisch festlich mitzugestalten. So schrieb ich meinen Eltern:

"Gestern war die feierliche Einweihung der evang. deutschsprachigen Kirche in Bogotá. Wir vom evangelischen Kirchenchor hatten zur äußerlichen Gestaltung dieses festlichen Ereignisses auch unser Letztes gegeben. Wie wir später erfuhren, kam

unser musikalischer Beitrag bei den Gläubigen sehr gut an. Es war sogar der höchste evang. Bischof von Schweden da und hielt die Festpredigt. Zu meiner größten Überraschung trug er sogar ein weißes Messgewand, wie die kath. Priester. Dagegen trugen alle restlichen Pastoren schwarzen Anzug und weißen Kragen. Persönlichkeiten über Persönlichkeiten erschienen an diesem Tag in der Kirche. Die Botschafter der Schweiz, von Österreich, Schweden und Deutschland waren sogar da, auch die gesamte Siemens Colombia Krone (einschließlich Kästle). Anschließend bedankten sich sogar Herr und Frau Pfarrer persönlich bei mir, dass ich mit meiner Stimme bei ihnen ausgeholfen hatte, dies fand ich sehr nett. Danach fuhr mich unser kath. Pfarrer Emil Stehle, der als Ehrengast ebenfalls dort war, nach Hause; er musste doch seine "ausgerissenen schwarzen Schäfchen" wieder heimholen."



Seit dieser Zeit sind mehr als 60 Jahre vergangen und erfreulicherweise hat sich die Congregación San Mateo Bogotá große soziale Anerkennung nicht nur in Usaquén, sondern auch bei den Bürgern in der Sabana de Bogotá erworben.

Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart

Hundert Jahre Junkers F 13 und die Anfänge des Luftverkehrs in Deutschland – eine Sonderausstellung in München

Anmerkung der Redaktion: Bereits in den Heften KA 108 und 109 konnten wir interessante Beiträge von Stefan Ritt über die Anfänge der Luftfahrt veröffentlichen. Nun bekamen wir einen weiteren Bericht. Herzlichen Dank. So stellen wir uns eine aktive Mitarbeit von Mitgliedern vor!

Dieses Jahr feiern Deutsche und Kolumbianer viele runde Geburtstage: 100 Jahre Weimarer Republik, 200 Jahre Schlacht von Boyacá im kolumbianischen Unabhängigkeitskampf. 2019 ist aber auch ein wichtiges Jahr der Luftfahrt in Kolumbien wie in Deutschland. Wir haben den hundertsten Geburtstag der SCADTA (heute Avianca, siehe auch KA 109) in Kolumbien. Ebenso wird der 100-jährige Erstflug des ersten Passagierflugzeuges in Deutschland gefeiert. Und diese beiden Begebenheiten haben eine Verbindung, die auch eine Sonderausstellung im Deutschen Museum in München zeigt.

Am Samstag, dem 27. Oktober 2019 wurde in der Flugwerft Schleißheim des Deutschen Museums eine Ausstellung über eine Ikone der Luftfahrt eröffnet. Aus diesem Anlass war ein fliegender Nachbau der Junkers F 13 zugegen, der seit 2016 fliegt. Die Ausstellung widmet sich in großen Teilen dieses Flugzeugmodells, das einen besonderen Platz in der Luftfahrtgeschichte einnehmen sollte. Aber warum gibt es so ein spezielles Interesse an einer

"fliegenden Limousine", die gerade ihren Hundertjährigen feiert?

Stellen wir uns das Leben Ende der Zehnerjahre des vergangenen Jahrhunderts in Deutschland vor. Der 1. Weltkrieg ging 1918 zu Ende und ein Professor der Technischen Hochschule Aachen (RWTH) produzierte in seiner Firma noch Flugzeuge. Er hatte bei Kriegsende verstanden, dass Militärflugzeuge nicht mehr gefragt waren. Aber es gab ein steigendes Interesse an Passagierflugzeugen, mit denen ein sich wirtschaftlich rechnender Transport möglich war. Kurz vor Weihnachten 1918 beauftragte Hugo Junkers seine Mitarbeiter, ein Flugzeug zu bauen, das ausschließlich darauf ausgelegt war, Passagiere zu befördern. Knapp ein halbes Jahr später, am 25. Juni 1919, fand der Jungfernflug der "Annelise" in Dessau, Sachsen-Anhalt statt. Auch wenn es vorher Passagiertrans-



Der Nachbau der Junkers F 13 mit Namen "Annelise 2" landete neben der Ausstellung in der Flugwerft Schleißheim des Deutschen Museums München, Foto: S. A. Ritt

port und Luftpostbeförderung gegeben hat (siehe Fotos), erst mit diesem Flugzeug hat der Lufttransport im wahrsten Sinne Fahrt aufgenommen; in Deutschland wie in vielen Ländern der Welt. Deshalb stellt die F 13 den Beginn der Verkehrsluftfahrt dar, wie es auch der Titel der Ausstellung in München beschreibt.

Wie bei anderen Flugzeugen und Autos vor 100 Jahren war das Cockpit offen. Aber zum ersten Mal saßen bei der F 13 der Pilot und Co-Pilot / Mechaniker Sei-





Briefmarken der Junkers F 13 von 1919 in Kolumbien (Wasserflugzeug) und von 1930 in Deutschland (Landflugzeug)



te an Seite. Die beheizte Kabine dahinter ermöglichte einen komfortablen Flug für 4 Passagiere. Post zu befördern, ist Kommunikation, und so ist es auch mit dem Reisen, das die Verbindung von Menschen über große Distanzen ermöglicht. Und die F 13 ermöglichte dies, wie es Dieter Morszeck, der Gründer der neuen Junkers Flugzeugwerke AG, in seinem Grußwort bei der Ausstellungseröffnung beschrieb.

Eine Eigenschaft, die die Junkers-Flugzeuge ausmachten, war ihre Robustheit. Der Schlüssel dazu war ihr damals neues Baumaterial, eine neue Aluminiumlegierung namens Duraluminium. Forschungen der vorangegangenen Jahre, auch der Firma Zeppelin in Deutschland, führten zum Erfolg dieses widerstandsfähigen Materials. Das erste Passagierflugzeug der Welt war überwiegend aus dieser Legierung hergestellt, die 1906 von einer Firma in Düren, Rheinland erfunden worden war, während die gängigen Flugzeuge jener Zeit aus Holz und Baumwollstoff gebaut wurden. Durch das neue Material wurde es möglich, freitragende Flügel zu bauen, während die Doppeldecker jener Zeit noch Drähte zum Verstärken der Struktur benötigten, die auch noch die Luftströmung störten. Darüber hinaus war das Flugzeug ein Tiefdecker, wodurch die Flügelkonstruktion im Falle eines Unfalls auch dem Schutz der Passagiere diente.

Durch ihren Werkstoff und ihre Bauweise bekam die F 13 ihren robusten Charakter. Die Verbreitung des Flugzeugs weltweit war Anfang des 20. Jahrhunderts unübertroffen. Insbesondere auch in klimatisch anspruchsvollen Ländern wie Kanada und Kolumbien zeigte sich die Widerstandsfähigkeit, wie es Dr. Walter Rathjen, der die Luft- und Raumfahrtsammlung des Deutschen Museums vor einigen Jahrzehnten aufgebaut hatte, in seinem Vortrag bei der Ausstellungseröffnung ausdrückte. Und Kunden berichteten dies an die Firma Junkers Flugzeugwerk AG in Dessau zurück. Nicht nur die Struktur, sondern auch die Motoren von Junkers zeigten sich wartungsarm, so der Junkers-Motor L5, der eine spätere Motorenvariante für die F 13 darstellte (aufbauend auf einem BMW-Motor) und sich als wartungsarm erwies. Ja, das Multitalent Hugo Junkers entwarf auch Motoren, auch Warmwasserbereiter, deren Produktion heute einen Teil

von Bosch in Stuttgart ausmacht, und half den Designern des Bauhauses in Dessau bei der Herstellung von neuartigen Möbelstücken.

Die Kabinenstruktur aus Metall widerstand dem feuchten Klima in Kolumbien (das Aluminium bildet in der Atmosphäre schnell eine Schutzschicht) und die Kabinenheizung war in kalten Klimaten vorteilhaft. Aber die Bedingungen in Kolumbien stellten noch weitere Herausforderungen an die F 13, die die lokalen Betreiber gemeinsam mit der Firma Junkers in Deutschland meisterten. So war die Kraftstoffqualität im Kolumbien jener Zeit eine andere als in Deutschland. Darüber hinaus benötigten die Flugmotoren in der Karibik mehr Kühlung. Und in vielen Ländern der Welt benötigen die Flugzeuge Schwimmer statt Fahrwerke, um auf Wasser "landen" zu können. Es fehlten einfach noch vielerorts die Landepisten. So wurde beispielsweise in Kolumbien auf dem Río Magdalena und in Deutschland auf dem Neckar gewassert (siehe Foto) und die "F 13 Land" mit Fahrwerk für Pisten, die "F 13 Wasser" sowie die "F 13 Schnee" mit Kufen angepriesen,



Karte der SCADTA, die die Flugstrecke entlang des Río Magdalena zeigt. Quelle: SCADTA 1921



Die Junkers "F 13 Wasser" auf dem Neckar am Ufer von Stuttgart-Untertürkheim. Ouelle: Luftdienst GmbH, 31.10.1931



Die F 13 fliegt über München. Foto: Paul Eschbach/Deutsches Museum



wie in einem Werbeprospekt von 1931 in der Ausstellung zu sehen ist.

Aluminium, Cockpit mit nebeneinander sitzenden Piloten, geschlossene Kabine, freitragender Tiefdecker – all das waren neue Details in der Luftfahrt dieser Zeit.

Die ersten zwei F 13 erreichten Puerto Colombia, den Seehafen von Barranquilla, Atlántico zwischen Juni und August 1920. Und schon zwischen dem 8. und 10. September 1920 machten sich die Gründer der SCADTA auf den Weg, entlang des Río Magdalena von Barranquilla bis nach Puerto Berrío, Antioquia (siehe Karte) Flugstrecken zu erkunden.

Die in den folgenden Jahren ankommenden Junkers-Flugzeuge für die SCAD-TA waren zumeist Wasserflugzeuge, und die Vorgängerin der Avianca hatte laut Junkers-Archiv insgesamt 35 Junkers-Flugzeuge geordert. Verglichen mit der Gesamtzahl aller produzierten F 13 von etwa 330 machte also der kolumbianische Anteil etwa ein Zehntel aus.

Es ist ein Jammer, dass nur noch 5 Exemplare der Junkers F 13 weltweit erhalten sind. Diese werden in Museen ausgestellt, wie im Deutschen Museum in München. Daher ist diese Ausstellung in Deutschland wie international von großer Bedeutung. Leider ist das Modell des Deutschen Museums gerade in Reparatur, so dass es nicht gezeigt werden kann. Die Sonderausstellung ist gemeinsam mit dem Werftverein - Verein zur Erhaltung der historischen Flugwerft Schleissheim e.V. - und dem Verein Bayerische Flugzeug-Historiker e.V. entstanden.

Übrigens, Kolumbien ist eines der Länder, das glücklicherweise einen kleinen

Teil vom Erbe des Hugo Junkers bewahrt. Es hat zwar keine der verbliebenen F 13, jedoch eine W 34 (eine jüngere Schwester der F 13) und die berühmtere große Schwester Ju 52/3m, die man im Kolumbianischen Luft- und Raumfahrtmuseum der Kolumbianischen Luftwaffe in Tocancipá, Cundinamarca nördlich von Bogotá bewundern kann.

Die Tatsache, dass nur noch so wenige F 13 existieren und dass dieses Modell eine so große Bedeutung für die Luftfahrt hat, waren die Gründe, dass vor 10 Jahren ein Rekonstruktionsprojekt gestartet wurde. Und das Ergebnis dieser unglaublichen Kraftanstrengung ist zur Ausstellungseröffnung eingeflogen (siehe Foto). Das war nur möglich durch die Teamleistung des Archivs des Enkels von Hugo Junkers, Bernd Junkers, des Archivs des Deutschen Museums, des Vereins der Freunde historischer Luftfahrzeuge e.V. und Firmen wie der neuen Junkers Flugzeugwerke AG und Kaelin Aero Technologies in Oberndorf am Neckar. Zeichnungen, Dokumentationen von und auch Werkzeuge für dieses Flugzeug existierten nicht mehr vollständig. Und so wurden in einer Art experimenteller Archäologie die genialen Handwerkstechniken von vor 100 Jahren in der Werkstatt wieder zum Leben erweckt. Oder wie es Dominik Kaelin in einer Dokumentation ausdrückte, die Bernd Huckenbeck, Projektleiter des Rekonstruktionsprojekts, während der Ausstellungseröffnung zitierte: "Junkers war einfach schlauer als die anderen!"

Sicherlich haben Oldtimer eine hohe Anziehungskraft. Sie erscheinen wie "aus der Zeit" gefallen. Sie muten anders an als Flugzeuge heutiger Art, sowohl für die Piloten als auch für die Passagiere. Aber sie zeigen uns, wie die Anfänge der Technik waren, die wir heute so selbstverständlich nutzen. Früher war es Handarbeit, heute sind es vernetze automatisierte Maschinen. Aber die alten Fahrzeuge, die wir uns heute im Museum anschauen können, sind wie eine Art Realismus, wie Prof. Wolfgang Heckl in seinem Grußwort zum Beginn der Ausstellung erklärte, Tatsachen, die man erleben kann.

Dieter Morszeck, einer der "Aficionados", dessen Gruppe es geschafft hat, den Nachbau der F 13 in die Luft zu bringen, berichtete, dass sie bereits den Erstflug des zweiten Nachbaus vorbereiten. Darüber hinaus wird schon der dritte und vierte Nachbau geplant. Nach seinen Worten soll die F 13 die Welt bereisen und Menschen miteinander verbinden. Dürfen wir davon träumen, dass die F 13 fliegend nach Kolumbien zurückkehrt und eines Tages auf dem Río Magdalena wassert?

Junkers F 13 – eine Erfolgsgeschichte! S. A. Ritt, Niederlassung Stuttgart Links:

- https://www.deutsches-museum.de/ presse/presse-2019/junkers-f-13/
- https://www.aviancaenrevista.com/ tag/avianca-100-anos/

Anmerkung der Redaktion: Die Übersetzung dieses Berichtes müssen wir leider auslagern. Sie finden die spanische Version auf unserer Homepage: http://www.dkfev.de/

Nota del editor: Desafortunadamente debemos publicar la traducción de este informe por otro medio. Puede encontrar la versión en español en nuestra página web: http://www.dkfev.de/

DKF Intern

Wechsel im Sekretariat / Cambio en la secretaría Sekretärin Julieth Hernández sagt Tschüss!

Liebe DKF-Freunde.

nach vier Jahren als Sekretärin des DKF fällt mir der Abschied nicht leicht. Ich blicke zurück auf tolle Veranstaltungen, Treffen und nette Gespräche, die mir viele wunderbare Erfahrungen und viel Energie gegeben haben, besonders bei unseren Jahreshauptversammlungen. Nun erwarten mich neue Aufgaben in meiner beruflichen Laufbahn.

Es bewegt mich zutiefst, dass so wunderbare Leute, wie Ihr es seid, von Kolumbien fasziniert sind. Im DKF habe ich mich oft wie zu Hause gefühlt und konnte dadurch mein Heimweh leichter überwinden. Für die Freundschaft, Geduld und die großartige Zusammenarbeit möchte ich mich bei allen DKFlern von Herzen bedanken.

Meine Nachfolgerin, Maribel Giraldo, wird meinen Aufgabenbereich als Sekretä-

rin übernehmen. Ich wünsche ihr ebenso viel Erfolg und Freude, wie ich sie beim DKF erleben durfte.

Ich würde mich freuen, wenn wir uns bei zukünftigen DKF-Veranstaltungen treffen würden.

Auf Wiedersehen, Eure Julieth Hernández



La secretaria Julieth Hernández se despide del DKF!

Queridos amigos del DKF,

luego de 4 años como secretaria del DKF se me hace difícil decir adiós. Recuerdo con mucho cariño los eventos, encuentros y las conversaciones tan interesantes que tuvimos. Este recorrido me ha dejado unas experiencias muy lindas y me recargaron de buena energía, principalmente durante nuestros encuentros anuales. Ahora me esperan nuevos retos en mi vida profesional alemana.

Me conmueve mucho que personas tan maravillosas como ustedes tengan esa fascinación por Colombia. En el DKF me he sentido como en casa y esto ha hecho que mi añoranza por Colombia sea más llevadera.

Por la amistad, paciencia y el grandioso trabajo en equipo quiero agradecerle de corazón a todos los que hacen parte del DKF. Mi sucesora, Maribel Giraldo, asumirá mis labores como secretaria. Le deseo éxito y alegría en el DKF, así como yo lo pude vivir. Me alegraría mucho si pudiéramos volver a encontrarnos en futuros eventos.

Hasta la próxima!!



v.l.n.r.: Prof. Dr. Hans Bloss; Julieth Hernández; Maribel Giraldo und Norbert Teufel

Unsere neue Sekretärin stellt sich vor

Sehr geehrte Mitglieder des DKF e.V., es ist mir eine große Ehre, mich Ihnen als die neue Sekretärin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises vorstellen zu dürfen.

Mein Name ist Maribel Giraldo, ich bin Kolumbianerin, geboren in El Santuario (Antioquia). Ich habe mein Universitätsstudium im Fach Forstingenieurwesen in Bogotá absolviert und anschließend sowohl im privaten als auch im staatlichen Sektor gearbeitet.

Mein Beruf wurde in Kolumbien von deutschen Staatsbürgern eingeführt, was mein Interesse an der deutschen Sprache und Kultur geweckt hat. Aus diesem Grund habe ich mich dafür entschieden, meine Berufsausbildung in Deutschland fortzusetzen. Somit lebe ich seit 2017 in Karlsruhe und studiere dort im Master-Studiengang Regionalwissenschaft und Raumplanung. Am 1. Oktober 2019 habe ich mit großer Freude und Begeisterung

die Anstellung als neue Sekretärin des DKF übernommen, eine Position, die meine Vorgängerin Julieth Hernández seit über vier Jahren innehatte. Ich hoffe, dieses Amt erfolgreich und zu Ihrer Zufriedenheit fortzuführen sowie durch meine Ausbildung und Berufserfahrung dem Verein nützlich sein zu können.

Ich freue mich auf eine gute Zusammenarbeit! Maribel Giraldo

Nuestra nueva secretaria se presenta

Estimados miembros del DKF e.V., es un gran honor para mí, poder presentarme a Ustedes como la nueva secretaria del DKF.

Mi nombre es Maribel Giraldo, soy colombiana, nacida en el municipio El Santuario, en el Departamento de Antioquia. Realicé mis estudios universitarios en Ingeniería Forestal en la ciudad de Bogotá y posteriormente trabajé tanto en el sector público, como en el sector privado. Mi profesión fue introducida en Colombia por ciudadanos alemanes, lo que despertó mi interés en el idioma y la cultura alemana. Por eso decidí, continuar mi formación profesional en Alemania. Es así, como desde el año 2017 vivo en la ciudad de Karlsruhe, donde curso estudios de Maestría en Ciencias Regionales y Planificación Territorial.

El 1° de octubre del 2019 asumí con gran alegría y entusiasmo el cargo como

nueva secretaria, cargo que durante más de 4 años llevó con altura mi antecesora, Julieth Hernández. Espero continuar esta tarea de manera exitosa y a satisfacción de Uds., así como poder contribuir a este círculo de amistad desde mi formación y experiencia profesional.

Por un buen trabajo juntos! *Maribel Giraldo*

El DKF le da la bienvenida a los nuevos miembros / Wir heißen als neue Mitglieder herzlich willkommen:

| Nuevos miembros / neue Mitglieder | | | |
|---|---------|-------------------|--|
| Fa. Exo-Fresh GmbH Thomas Schierenbeck | München | NL München | |
| Johannes Meller | Düren | NL Rheinland/Ruhr | |

Fortsetzung nächste Seite



| Nuevos miembros / neue Mitglieder | | | |
|-------------------------------------|-------------------|---------------|--|
| Dr. Cornelia Schelling-Sprengel | München | NL München | |
| Honorarkonsul BPD Gerhard Thyben | Hamburg | NL Hamburg | |
| Jorge Luis Zapata Salcedo | Hamburg | NL Hamburg | |
| Karl Rupp | Gross-Zimmern | NL Rhein-Main | |
| Maribel Giraldo Ramírez | Karlsruhe | NL Karlsruhe | |
| Ivonne Balzer | München | NL München | |
| Silke Mertschat | Kisdorf | NL Hamburg | |
| Lutz Mertschat | Kisdorf | NL Hamburg | |
| Martha Cecilia López Amaya | Frankfurt am Main | NL Rhein-Main | |

Wir trauern um unsere verstorbenen Mitglieder – Unser herzliches Beileid gilt ihren Familien / El DKF lamenta profundamente el fallecimiento de algunos de sus miembros, nosotros expresamos nuestra condolencia a sus familiares

 Maria Daner de Monzien, Hamburg
 13 Jahre Mitglied, NL Hamburg

Redaktionsschluss KA 111

Liebe Leserinnen und Leser, die nächste Ausgabe von "Kolumbien aktuell" wird - wie angekündigt - einen Sonderteil über die 30-Jahrfeier der INSTI-TUCION EDUCATIVA TECNICA COLOMBO ALEMAN SCALAS (ITCAS) beinhalten und deshalb terminlich vorgezogen werden.

Selbstverständlich freuen wir uns auch weiterhin auf viele Beiträge von Ihnen, denn "Kolumbien aktuell" lebt von Ihrem Engagement! Wenn auch Sie mit einem Artikel für das Gelingen der nächsten KA-Ausgabe beitragen möchten, beachten Sie bitte:

Redaktionsschluss ist ausnahmsweise schon der **25. Januar 2020.** Vielen Dank! *Ihre Redaktion*

Impressum

"Kolumbien Aktuell", Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Herausgeber: DKF e.V.

Verantwortlich im Sinne des Presse-

rechts: Prof. Dr. Hans A. Bloss

Redaktion: Volker Sturm (Redakteur) und

Dr. Reinhard Kaufmann

Anschrift der Redaktion: Eugen-Bolz-

Str. 4, 73547 Lorch

E-Mail: Kolumbien-aktuell@dkfev.de

Layout / Satz / Druck: der Schrift fetzer, Jens M. Naumann, Rankestraße 72, 70619 Stuttgart, www.schriftsetzer.net

Bankverbindung: Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V., Bank im Bistum Essen eG., IBAN: DE13 3606 0295 0020

2400 16, BIC: GENODED1BBE

"Kolumbien Aktuell" erscheint dreimal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum

Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) zugeschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos.

An dieser Ausgabe arbeiten viele Mitglieder und Nichtmitglieder mit, die Artikel sind namentlich gekennzeichnet. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung der Redaktion unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos wird

keine Haftung übernommen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, zugesandte Beiträge zu redigieren, falls erforderlich zu kürzen oder auch zu übersetzen.

Diese Ausgabe von Kolumbien aktuell wird auf der Homepage www.dkfev.de als pdf-Version veröffentlicht. Bezüglich der damit eventuell verbundenen Veröffentlichung personenbezogener Daten (Namen, Fotos) von Mitgliedern des DKF e.V. wird von deren Einverständnis damit ausgegangen, es sei denn, das betreffende Mitglied widerspricht innerhalb einer Frist von 2 Wochen nach Erhalt dieser Printausgabe durch eine Mitteilung an die Redaktion.







